

NORDSTAD

#30 - SOMMER / ÉTÉ 2022

# hex

## Der Fridhaff, immer attraktiver

*Le Fridhaff, toujours plus attractif*



## L'ACL au plus proche de chez vous

L'ACL vous accueille du lundi au vendredi de 8h00 à 18h00 dans ses nouveaux locaux:

**ACL Ingeldorf 34, route d'Ettelbrück L-9160 Ingeldorf**

Venez découvrir les services de l'ACL proposés dans sa nouvelle enseigne :



Informations sur votre  
carte de membre ACL



Location de voitures  
ACL Clubmobil



Conseils mobilité et voyages :  
accessoires mobilité, vignettes  
et télépéages, cartes routières,  
guides de voyages et itinéraires  
personnalisés



Voyages exclusifs  
pour membres ACL



Devenez membre maintenant et bénéficiez de tous les services  
de l'ACL et ainsi d'une mobilité sans soucis.

[www.acl.lu](http://www.acl.lu)

# Nordstad – ein Ballungsraum im Vorwärtsgang?

Nun, da der Sommer vor der Tür steht und wir – endlich – die Aussicht auf eine entspannte Zeit ohne unmittelbare Bedrohung durch die Pandemie haben, möchte ich Sie einladen, die Gemeinden der Nordstad zu erkunden. Die Terrassen, Geschäfte, Restaurants, Wander- und Radwege (einen Bericht zum Vëlosommer finden Sie in dieser Ausgabe) sowie zahlreiche Sommerfestivals erwarten Sie. Die Nordstadjugend bietet den Kindern und Jugendlichen den ganzen Sommer lang interessante Veranstaltungen und Aktivitäten. Einen Überblick liefert diese Ausgabe. In einer Jahreszeit, in der das Leben einen ruhigeren Gang geht, liegen auch zwischen den

Zusammenkünften der Gemeinderäte größere Abstände. Für die 54 lokalen Mandatsträger/-innen der fünf Gemeinden der Nordstad werfen die Kommunalwahlen am 11. Juni 2023 bereits ihre Schatten voraus. Dabei begleitet die Lokalpolitiker/-innen eine zentrale Frage: Wie ist der Stand der Dinge beim Zusammenschluss der Gemeinden in der Nordstad? Nachdem die Gemeinderäte Sondierungsgespräche im Hinblick auf eine eventuelle Gemeindefusion eingeleitet hatten, fanden regelmäßige Sitzungen der Schöffenräte statt. In einer hervorragenden Atmosphäre wurden zahlreiche Themen erörtert – von den Gemeindefinanzen bis hin zu möglichen Großprojekten. Aufgrund der Pandemie fiel die Beteiligung am Bürgerdialog in Präsenz und online relativ gering aus. In einer angespannten Gesundheitslage sind wir nicht so schnell vorangekommen wie geplant. Hinzu kommt, dass über die finanzielle Unterstützung durch die Regierung erst seit Kurzem Klarheit herrscht.

Die Vorbereitung des Fusionsprojekts, die Informationskampagne, das Referendum und dann im Falle einer Zustimmung seitens der Bürgerinnen und Bürger die Ausarbeitung und Verabschiedung des Gesetzentwurfs werden nicht mehr vor den nächsten Wahlen erfolgen. Wir werden die Ausarbeitung der Fusionsziele und Projekte weitertreiben und die Kommunikation mit den Gemeinderäten und Angestellten noch verbessern. Deren Stellungnahmen und die Meinung der Bürgerinnen und Bürger werden für dieses spannende und ehrgeizige Vorhaben entscheidend sein.

Jean-Paul Schaaf  
Buergermeeschter vun Ettelbréck



© Ville d'Ettelbruck

## Nordstad – en progression ?

Alors que l'été s'annonce et nous promet – enfin – d'envisager des moments de détente sans danger imminent de pandémie, je vous invite à découvrir les communes de la Nordstad : leurs terrasses, commerces, restaurants, randonnées pédestres et à vélo (présentation du Vëlosommer dans cette édition), ainsi que maintes festivités estivales vous y attendent. La Nordstadjugend propose des animations intéressantes aux jeunes durant l'été. Ceux-ci sont à l'affiche dans ce numéro.

Dans une période où l'activité tourne au ralenti, les conseils communaux, eux aussi, espacent leurs rencontres. Pour les 54 élus locaux des cinq communes de la Nordstad, les élections communales du 11 juin 2023 se dessinent déjà à l'horizon. Et une question-clé les accompagne : où en sommes-nous avec le projet de fusion de la Nordstad ?

Après le lancement, par les conseils communaux, des discussions exploratoires en vue d'une éventuelle fusion, les collèges échevinaux se sont réunis régulièrement. Dans une excellente ambiance sont étudiés de nombreux sujets, allant des finances communales à de possibles projets d'envergure. En raison de la pandémie, les échanges publics et online ont connu une participation modeste. Un véritable élan positif ne s'est pas manifesté à cause d'une ambiance sanitaire hasardeuse. S'y ajoute que l'accompagnement financier du gouvernement est connu depuis peu.

Préparer le projet de fusion, la campagne d'information, le référendum et puis, en cas d'accord des citoyens, finaliser et voter le projet de loi ne se fera plus avant les élections prochaines. Nous planifions le calendrier et améliorons encore l'information des conseillers. Leur avis et celui des citoyens seront décisifs dans ce processus fascinant et ambitieux.

Jean-Paul Schaaf  
Député-maire  
Ville d'Ettelbruck

## IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.

## NORDSTAD

Syndicat intercommunal Nordstad  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Téléphone : (+352) 28 70 75 300  
Web : www.nordstad.lu  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
hex@nordstad.lu  
Rejoignez-nous sur Facebook!

Une réalisation Maison Moderne  
www.maisonmoderne.com

Tirage  
15000 exemplaires

Photo couverture  
Eva Krins (Maison Moderne)

Brand Studio  
Téléphone : (+352) 20 70 70 - 300  
Fax : (+352) 26 29 66 20  
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com

Directeur  
Youcef Darnardj

Head of Sales  
Dominique Gouviaux (-338)



# echterlive music festival

powered by   SPUERKEESS

**16.07** **opening night** free entrance  
naomi ayé · don gio · aem · son del nene  
ananda grows · chaild · stayfou  
jambal feat culture the kid  
latin · hip-hop · pop · & more

**17.07** **richard bona & alfredo rodriguez**  
**pino palladino & blake mills**  
**pol belardi**  
latin · jazz

**19.07** **christophe maé**  
org.: den atelier  
chanson · pop

**20.07** **mariza**  
fado

**21.07** **max giesinger**  
support: brunke  
singer-songwriter

**22.07** **judith hill**  
**ayanna witter-johnson**  
**maya maunet**  
pop · soul

**24.07** **electro deluxe**  
**luciel**  
pop · soul · funk



info & tickets: [www.echterlive.lu](http://www.echterlive.lu)



**free program:** elisabeth schilling · triologue · silk sonic · the nightcallers · fred barreto · saxitude  
stelzentheater circolo · the ferocious few · kop-laach-bus · tributo à música portuguesa · and many more ...



in cooperation with:



main sponsor:





06

#30 SOMMER / ÉTÉ 2022

# hex

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region  
*Les news de la région*

16

COVERSTORY

Fridhaff, Motor der Nordstad  
*Fridhaff, le moteur de la Nordstad*

24

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex  
*Tes photos de la Nordstad dans hex*

26

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Nordstad-Produkte unterstützen

*Soutenir les productions de la Nordstad*

Das Ferienprogramm der Nordstadjugend

*Le programme d'été de la Nordstadjugend*

34

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!  
*C'est l'heure de jouer!*

38

NORDSTAD DOSSIER

Radfahrer-Paradies

Luxemburg

*Le Luxembourg,*

*un paradis pour les cyclistes*

Ein Indiaci-Verein und sein

langjähriger Kampfeist

*Bettendorf et l'esprit combatif d'un club d'indiaci*

46

CHILLHEX

Bildreportagen von ausgewählten Events

*Reportage photo d'événements sélectionnés*

52

DIE KOSTPROBE

Gefüllte Tomaten mit grüner Paprikasauce

*Tomates farcies*

*et leur coulis de poivrons verts*

58

AGENDA

Alle Events der kommenden Monate auf einen Blick

*Tous les événements des mois à venir*



38



16



42



26



46



30



52

# hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



## Jager Junior neu in Ettelbrück

Klein, aber oho: Lässige und modische Outfits für Kinder von 0 bis 14 Jahren, das findet man ab sofort bei Jager Junior in Ettelbrück. Das Kindermodengeschäft bietet auf rund 50 Quadratmetern Qualitätsmarken wie Levis, Hugo Boss, Tommy Hilfiger, Lacoste sowie Pyjamas von Calida, Schuhe der Marke Timberland und Socken von Falke sowie die entsprechenden Accessoires. Für Babys und Kleinkinder hat Jager Junior die Marken Babyface und Someone im Sortiment.

**Jager Junior - 25, Grand Rue, L-9050 Ettelbrück**  
Mo von 13.30 bis 18 Uhr, Di-Fr von 8.30 bis 11 Uhr  
und von 13.30 bis 18 Uhr, Sa von 8.30 bis 17 Uhr



## La Pizza neu in Gilsdorf

Hier wird jeder Pizzafreund fündig, denn La Pizza bietet auf seiner Speisekarte über 40 verschiedene Pizzen an: Von klassischer Margerita über Pizza mit Scampi bis hin zur Pizza mit Weinbergschnecken. Man kann sie zudem vor Ort abholen oder in einem Umkreis von bis zu sieben Kilometern auch kostenlos nach Hause oder an den Arbeitsplatz liefern lassen.

**15, rue Clairefontaine  
L-9221 Gilsdorf**  
Mi-So von 11 bis 13.15 Uhr  
und von 18 bis 21.15 Uhr

## Wochenmarkt Ettelbrück: Traatschkichen, Genuss im Glas

Seit September bereichert Claudine Kettel mit ihrem schönen Verkaufstruck Traatschkichen und ihren hausgemachten eingekochten Köstlichkeiten im Einmachglas den Ettelbrücker Wochenmarkt. Hier bietet sie freitagsvormittags leckere Suppen, Saucen, Menüs sowie Kuchen in hübschen Pfandgläsern an: netter Plausch inklusive. Der praktische Genuss im Glas ist ca. 6 Monate haltbar und wird frisch und größtenteils mit regionalen Produkten zubereitet.



## ***Bäckerei Fischer an neuer Adresse***

Anfang April hat die Boulangerie Fischer seine neuen Geschäftsräume in Ettelbrück bezogen. Sie befinden sich in der Rue Prince Henri und haben das gewohnt breite Bäckereisortiment im Angebot. Die Großbäckerei Fischer ist somit mit drei Filialen in Ettelbrück vertreten.

**47, rue Prince Henri, L-9047 Ettelbrück**

Mo-Fr von 6.30 bis 18.30 Uhr, Sa von 7 bis 12 Uhr



## ***Bio Eistee aus der Region***

„Ortea“, so heißt das neue Erfrischungsgetränk aus Ettelbrück: Der Eistee wird aus den bio-zertifizierten Zutaten wie Brennnesseln, Luxemburger Apfelsaft und Luxemburger Honig in Partnerschaft, d.h. auf den Maschinen der Ferme du Klingelbour hergestellt. Selbstverständlich nachhaltig in Glasflaschen mit Drehverschluss abgefüllt, so dass man sie nach dem Verzehr wieder verwerten kann. Die 50cl-Liter Flasche kostet 3,50 Euro und ist im Fachhandel erhältlich.

Weitere Infos auf [www.ortea.lu](http://www.ortea.lu)



### **Bitz a Kaffihaus mit neuer Adresse**

Neue Geschäftsräume, gleiches Konzept: Hobbyschneider und Kaffeegenießer pilgern schon lange zum Bitz a Kaffihaus in Diekirch. Nun hat es seine neuen Geschäftsräume bezogen. Auf knapp 200 Quadratmetern findet man Stoffe, Nähzubehör, Nähmaschinen, Schnittmuster und Sticksets. Für den kleinen Hunger stehen vegetarische Snacks wie Croq's, Bowls, Crêpes, Waffeln und Eisspezialitäten auf der Karte. Im Sommer lockt eine kleine Terrasse für die Kaffeepause.

**Bitz a Kaffihaus – 79, avenue de la Gare, L-9233 Diekirch**  
Di-Sa von 10 bis 18 Uhr



### **Apero am Jeekelsbau**

Seit Oktober letzten Jahres bieten die Waarker Jeekelen einen Treff für ihre Bürger und selbstverständlich auch für die Bürger anderer Gemeinden an. Von 10.30 bis 14 Uhr kann man bei Musik, Snacks und Getränken den Sonntagvormittag genießen und nette Leute treffen. Die Initiative wurde gestartet, um die Zeit zu überbrücken und das Dorfleben zu erhalten, bis das alte Café Kaell renoviert ist.

**44, rue de Walscheid L-9090 Warken**  
Jeden Sonntag von 10.30 bis 14 Uhr



### **B Immobilier mit neuer Adresse**

Die im Jahr 2010 gegründete Immobilienagentur B Immobilier ist von seiner vorherigen Adresse in der Rue du Marché in ihre neuen Geschäftsräume in der Diekircher Grand-Rue gezogen. In den neuen 65 Quadratmeter großen Geschäftsräumen kümmern sich zwei der insgesamt zwölf Mitarbeiter um Verkauf, Vermietung und Immobilienentwicklung.

**B Immobilier – 35, Grand-Rue, L-9240 Diekirch**  
Mo-Fr von 9 bis 17 Uhr



Conservatoire de Musique du Nord

# SCHREIFT IECH AN! INSCRIVEZ-VOUS!

**NOUVEAU!**

à partir de la rentrée 2022/23

## GRATUITÉ DES COURS POUR DÉBUTANTS

jusqu'à 18 ans et jusqu'à  
l'obtention du diplôme du 1<sup>er</sup> cycle.  
Suivant le nombre de places disponibles.

Priorité est accordée aux élèves en provenance  
des communes conventionnées avec le CMNord.

## INSCRIPTIONS

- 📍 site Diekirch: 26 81 26 -205
- 📍 site Ettelbruck: 26 81 26 -203 / -1

[inscriptions@cmnord.lu](mailto:inscriptions@cmnord.lu)

[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

(onglet: fonctionnement - inscriptions)



## Un pont flambant neuf sur les voies ferrées à Colmar-Berg

Construit durant les années 1960, le pont portant la N7 et surplombant les voies de chemins de fer à Colmar-Berg s'apprête à laisser place à un nouvel ouvrage. En effet, ce pont en béton précontraint avec des appuis élastiques intermédiaires se trouvait dans un état de dégradation avancé. Une reconstruction était donc nécessaire.

Le projet retenu par l'Administration des Ponts et Chaussées consiste en une structure portante latérale. De type bow-string (composé de deux poutres et d'un tablier inférieur), cette solution est la plus adaptée pour remplacer l'ouvrage existant. Grâce à son profil élégant, son architecture et la finesse de ses éléments, ce nouveau pont s'intégrera parfaitement avec le milieu environnant. L'arc se trouvant vise quant à lui à donner un aspect dynamique à la structure.

Pour réduire les désagréments et éviter de bloquer le passage des automobilistes, un pont provisoire a été installé et restera en place pour la durée des travaux.



© Caroline Martin

Die Brücke von Schieren auf der N7 in Richtung Colmar-Berg wird derzeit renoviert.

*Le pont de Schieren, sur la N7, en direction de Colmar-Berg, est actuellement en travaux.*

## Eine brandneue Brücke über die Eisenbahngleise in Colmar-Berg

Die in den 1960er Jahren erbaute Brücke über die N7 und die Eisenbahngleise in Colmar-Berg soll einem neuen Bauwerk weichen. Die Brücke aus Spannbeton mit elastischen Zwischenlagern befand sich in einem fortgeschrittenen Zustand des Verfalls. Ein Neubau war daher notwendig.

Das von der Straßenbauverwaltung ausgewählte Projekt besteht aus einer seitlichen Tragstruktur. Diese Lösung vom Typ Bow-String (bestehend aus zwei Trägern und einer unteren Fahrbahnplatte) ist am besten geeignet, um das bestehende Bauwerk zu ersetzen. Dank ihres eleganten Profils, ihrer Architektur und der Feinheit ihrer Elemente wird sich die neue Brücke perfekt in die Umgebung einfügen. Der Bogen, der sich hier befindet, soll dem Bauwerk ein dynamisches Aussehen verleihen.

Um die Unannehmlichkeiten für die Autofahrer zu verringern, wurde eine provisorische Brücke errichtet, die für die Dauer der Bauarbeiten bestehen bleibt.

## Gemeinschaftsgarten in Schieren

Vergangenes Jahr wurde die Initiative gestartet, einen Gemeinschaftsgarten in Schieren anzulegen. Mittlerweile sind 27 Pächter mit von der Partie und somit alle Parzellen vermietet. Aktuell stehen bereits 6 Personen auf der Warteliste. Da eines der Ziele des Projekts die Sensibilisierung für das Gärtnern ist, wurde jeweils eine Parzelle an die lokale Maison Relais sowie an die Noardstadjugend verpachtet. Nach der Flut im letzten Jahr wurde das gesamte Areal im September im Rahmen einer Aktion des Vereins „Lëtzebuurger Landjugend a Jongbauern“ wieder instandgesetzt. Im März 2022 erfolgte die Abgrenzung der einzelnen Parzellen durch Holzstämmen, die aus dem Gemeindewald stammen. Dank der finanziellen Unterstützung der Gemeinde Schieren, als Besitzer des Areals, konnten Materialien und Werkstoffe zur Verfügung gestellt werden, um einen Lagercontainer für Werkzeuge aufzustellen sowie Parkplätze für Autos und Toiletten für die Pächter zu schaffen. Von den 27 Parzellen haben zwei eine Fläche von 12,5 m<sup>2</sup>, drei von 25 m<sup>2</sup>, zwei von 50 m<sup>2</sup> und 20 von 100 m<sup>2</sup>. Die Akzeptanz in der Bevölkerung ist groß, denn allein 17 Pächter kommen aus Schieren.



## Des jardins communautaires à Schieren

L'initiative à l'origine des jardins communautaires à Schieren a vu le jour l'année dernière. Aujourd'hui, 27 heureux locataires se répartissent les parcelles et 6 personnes sont sur liste d'attente. L'un des objectifs du projet étant de sensibiliser au jardinage, deux parcelles sont louées (respectivement) à la maison relais locale et à la Nordstadjugend. Suite aux inondations de l'année dernière, toute la zone a été remise en état en septembre dans le cadre d'une opération de l'association Lëtzebuurger Landjugend a Jongbauern. En mars 2022, les parcelles ont été délimitées par des séparations en rondins provenant du bois communal. Le soutien financier de la commune de Schieren, propriétaire de la zone, a permis de mettre à disposition les matériaux et matériels nécessaires à l'installation d'un conteneur de stockage pour les outils, ainsi qu'à la création de places de parking pour les voitures et de toilettes pour les jardiniers locataires. Sur les 27 parcelles, deux ont une superficie de 12,5 m<sup>2</sup>, trois de 25 m<sup>2</sup>, deux de 50 m<sup>2</sup> et 20 de 100 m<sup>2</sup>. La population adhère massivement au projet : en témoignent les 17 jardiniers locataires originaires de Schieren.

Mit dem Beginn der warmen Jahreszeit erwachen die Gemeinschaftsgärten in Schieren zu neuem Leben.

Avec l'arrivée des beaux jours, les jardins communautaires de Schieren se réveillent.



## Un prix littéraire pour un auteur diekirchois de livres jeunesse

Parmi plus d'une cinquantaine d'ouvrages en compétition, le premier livre du Diekirchois Marc Weydert, *Verdruddelt Geschichten*, a remporté le premier prix du Concours littéraire national 2021, dans la catégorie « littérature d'enfance ». Dans ce livre, réalisé en collaboration avec l'illustratrice Marie-Isabelle Callier, l'auteur reprend huit célèbres contes, mais en les détournant avec cette idée : et si, à la fin, le prince n'épousait pas la princesse ? Toutes les histoires sont en luxembourgeois et en vers, avec une particularité : Marc Weydert utilise parfois des expressions et mots luxembourgeois tombés dans l'oubli. Par ailleurs, chaque histoire donne lieu à des explications sur le texte source. Le jury a particulièrement apprécié ce concept novateur. Né à Ettelbruck, diplômé en pédagogie, Marc Weydert est enseignant et auteur de manuels scolaires.

**ISBN: 978-2-9198-1306-3**

19,50 euros, à se faire lire dès 5 ans, à lire tout seul dès 10 ans



© 2022 Perspektiv Editions

Der Diekircher Marc Weydert ist der Autor eines sehr schönen Kinderbuchs.

*Le Diekirchois Marc Weydert est l'auteur d'un très beau livre pour enfants.*

## Literaturpreis für Diekircher Kinderbuchautor

*Verdruddelt Geschichten* heißt das erste Werk des Diekircher Autors Marc Weydert, das direkt mit dem 1. Preis des Luxemburger Concours littéraire national 2021 in der Sparte Kinderliteratur ausgezeichnet wurde, bei mehr als 50 eingereichten Werken. Das Kinderbuch, das in Zusammenarbeit mit der Illustratorin Marie-Isabelle Callier entstanden ist, handelt von acht Geschichten, die eigentlich jeder kennt, die jedoch vom Autor „verdreh“ wurden, nach dem Motto: Was wäre eigentlich, wenn der Prinz am Ende die Prinzessin doch nicht bekäme? Alle Geschichten sind auf Luxemburgisch und in Versform geschrieben. Das Besondere daran: Marc Weydert verwendet teilweise in Vergessenheit geratene luxemburgische Begriffe, andererseits gibt es jeweils Erklärungen hinsichtlich des Quelltexts. Von der Jury wurde besonders das innovative Konzept hervorgehoben. Der gebürtige Ettelbrücker Marc Weydert ist Diplompädagoge, Lehrer und Schulbuchautor.

**ISBN: 978-2-9198-1306-3**

19,50 Euro, ab 5 Jahren zum Vorlesen, ab 10 zum Selbstlesen



# L'Internet le plus rapide du Luxembourg

**Installé  
chez vous  
en 6 jours**

**1 Gbit/s**  
**15€** / mois

pendant les  
3 premiers mois

**Ton univers, ton choix.**

Détails et conditions sur [eltrona.lu](https://eltrona.lu)



*Ech fannen et interessant esou Workspaces fir Startups ze hunn. Domadder kann ee Käschte fir eng jonk Firma mäi kleng halen, duerch een nik sou héijen Loyer.*

PASCAL A., 39



*Ech fannen et wichtig jonk Entreprises ze ënnerstëtzen. Konzept mam Coworking erméiglecht et den Startups Connections ze schaafe.*

EMIR B., 27



*Déi Zort vun Infrastrukturen halen ech fir wichtig, well jonk Entreprises Ënnerstëtzung a Form vun Coworking Spaces oder Lieux de Rencontre brauche fir e stablen Carrièresufank ze garantéieren.*

KEVIN H., 26

**hex  
press**  
Kuerz nogefrot  
**Haalt Dir et fir wichtig,  
Strukture fir jonk Entreprises  
ze schafen?**

*Micro-trottoir*  
**Pensez-vous qu'il soit  
important de créer des  
structures pour les jeunes  
entreprises ?**

*Fir Startups mat engem bescheidene Budget ass et bal onméiglech eng Platz ze fanne fir déi éicht Schrëtt ze maachen. „Grouss“ Initiativen am Süden vum Land sinn zwar do awer decken net d'Demande an hëllef an och net Fouss ze faassen. Et misst méi Strukturen an all Kantoner vum Land ginn.*

ZAHREE V., 38

*La création d'espaces de coworking est d'une nécessité primordiale. Les jeunes entrepreneurs sortent de leur «bulle», de leur «home office», et interagissent directement avec le monde du business.*

FERN B., 55



*La phase de création d'une entreprise est la plus critique. Je pense donc qu'il est nécessaire de créer des structures d'accompagnement pour avoir un soutien et des conseils.*

DIDAC Z., 28





Déi schéinsten  
In- an Outdoor  
Miwwelen – elo an  
eisem Showroom!

7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster  
T. 42 64 95-1  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)

## Haut ass mäin Liblingsdag

#homespecialist

DIE REGIONALE  
AKTIVITÄTSZONE FRIDHAFF

# Fridhaff, Motor der Nordstad

Text: Christina Kohl  
Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 23  
[Fridhaff, le moteur de la Nordstad](#)

*Im Frühjahr hat die Nordstad im dynamischen Gewerbegebiet Fridhaff einen Coworking-Space und innovative Büroräume für junge Unternehmen eröffnet. Im gleichen Gebäude befindet sich der neue Standort des Nordstad Syndikats.*





Das Nordstad Syndikat zog Ende März in die neuen Büros im Fridhaff um und fand dort einen idealen Raum für Teamarbeit.

*La Nordstad a déménagé fin mars dans les nouveaux bureaux du Fridhaff et y a trouvé un espace idéal pour travailler en équipe.*

**N**eue Straßen, Wege, Schilder und Umzugswagen deuten es an: die Aktivitätszone Fridhaff füllt sich weiter mit Leben. Kein Wunder, denn sie liegt verkehrsgünstig direkt an der N7, einer der Hauptverkehrsachsen des Landes. Das rund 28 ha große Gewerbegebiet befindet sich auf einer Anhöhe zwischen Diekirch, Ettelbrück und Erpeldingen/Sauer. Hier profitieren Firmen von einem fortschrittlichen Umfeld, wo sie sich optimal entfalten können.

### Moderne Büros für junge Unternehmen

Es ist eine Neuheit und große Chance für junge Unternehmer und all jene, die einen flexiblen Schreibtisch auf Zeit in der Nordstad brauchen: „Als Nordstad bieten wir als einzige im Norden des Landes Büros für junge Unternehmen und Coworking-Plätze an“, betont der Nordstad-Manger Jean-Marc Friederici. „Damit möchten wir den jungen Unternehmern eine Möglichkeit bieten, in der Nordstad Fuß zu fassen und diese auch später hier zu halten“, unterstreicht er. Auch das Nordstad Syndikat ist Ende März in das moderne, 650 m<sup>2</sup> große Räumlichkeiten namens „Startlokal“ auf dem Fridhaff umgezogen. Hier hat die Nordstad auf der ersten Etage zusätzlich fünf Büros für junge Unternehmen geschaffen, die sie selbst verwaltet. „Das Startlokal soll ein idealer Ausgangspunkt für die wirtschaftliche Entwicklung der jungen Firmen in der Nordstad sein“, erklärt Friederici.

Ein Angebot, das Jungunternehmern und zahlreichen anderen viele Wege erspart und ihnen optimale Entfaltungsmöglichkeiten direkt vor der Haustür bietet.

### Sich ergänzen und gegenseitig vernetzen

Offen, ansprechend und zeitgemäß, im frischen Blau und Grün der Nordstad-Farben und mit Holzelementen an den Wänden, präsentiert sich das produktive Arbeitsumfeld des Firmennachwuchses. Hier können Jungunternehmer nicht nur wertvolle Kontakte knüpfen, sondern sich bestens untereinander vernetzen, gegenseitig ergänzen und dadurch ihre Produktivität steigern. „Neben der modernen und kollegialen Infrastruktur hat uns das Startlokal der Nordstad vor allem durch seine zentrale Lage in Bezug auf den Norden des Landes überzeugt“, erläutert Kris Clees, Gründer des Unternehmens Natur – Bewegung – Entwicklung. Auch Jérôme Boor von der Medienagentur Blocknote Media begrüßt das neue Büroangebot und betont: „Kreative Start-ups, die bis jetzt im Norden verteilt waren, haben endlich das Glück sich an einem Standort zu vereinen“ pflichtet ihm Thierry Dichter bei, Gründer des jungen Unternehmens Contentbox für Video- und Fotoproduktionen. Die Unternehmer können im Startlokal außerdem einen modernen Panorama-Veranstaltungsraum inklusive mobilen Tischen und großem Touchscreen nutzen. Dieser bietet Platz für bis zu 50 Personen und stellt zudem eine Küche bereit.

Für kreative Pausen und Frischluft gibt es obendrein einen Zugang auf den



Die im Fridhaff angesiedelten Unternehmen profitieren von innovativen und modernen Büroräumen.

*Les entreprises installées au Fridhaff bénéficient de bureaux innovants et modernes.*



überdachten Balkon, der einen tollen Rundumblick bis nach Diekirch und ins Grüne bietet. Dieser hat sich aufgrund der markanten dreieckigen Architektur des Gebäudes ergeben, das vom Schiereiner Architekturbüro Thillens & Thillens entworfen wurde. Wie Bauherrin Lydia Gennen von Baurafix erklärt, erwies sich die dreieckige Grundstücksfläche als ideenreiche und zugleich wirtschaftliche Lösung. „Das Familienunternehmen hat sich seit über 35 Jahren als Großhändler auf den Import von Baustoffen, Fliesen und Natursteinen spezialisiert. Durch den Umzug auf das 1,8 ha große Grundstück auf dem Fridhaff, konnte der Betrieb im Frühjahr 2019 die Ausstellungs- und Lagerfläche verdoppeln und sein Angebot deutlich erweitern. „Unsere Kunden schätzen die gute Anbindung und das viel größere Platzangebot“, betont Lydia Gennen.

### Attraktive Coworking-Plätze und Versammlungsräume

Auch Freiberufler und all jene, die flexibel anmietbare Schreibtische auf Zeit benötigen,

können im modernen neuen Zuhause der Nordstad nach persönlichem Bedarf arbeiten. Möglich ist dies durch die neuen Coworking-Plätze, die auf der zweiten Etage im frischen Stil eines Bistros und in den Farben der Nordstad eingerichtet wurden. So stehen hier für ca. 12 Personen einzelne und gut abgeschirmte Arbeitsplätze zur Verfügung. Ein besonderer Clou sind die flexiblen und nachhaltig hergestellten Trennwände aus Holz, in denen auch die Arbeitsmaterialien untergebracht werden können. Weiterhin gibt es einen Druck- und Kopierraum, einen kleinen Versammlungsraum sowie einen weiteren schönen, hellen und flexibel abtrennbaren Konferenzsaal. Er verfügt über neueste Technik für Meetings, Onlinepräsentationen oder Workshops und bietet Platz für 20 Personen und obendrein einen Blick in die Natur. Hier sorgen echte Pflanzenwände für eine besondere Optik und ein gutes Raumklima.

Aufgrund der jahrelangen Zusammenarbeit mit zahlreichen Unternehmen wissen Pierre Grisius und Jean-Marc Friederici vom Nordstad Syndikat, dass Selbstständige ►

Die neuen Büros wurden in den Farben von Nordstad, blau und grün, gestrichen.

*Les nouveaux bureaux ont été peints aux couleurs de la Nordstad, en bleu et vert.*

Junge Unternehmer haben hier einen idealen Rahmen für ihre Arbeit gefunden.

*Des jeunes entrepreneurs ont trouvé ici un cadre idéal pour travailler.*



oftmals komplexe Fragen rund um eine Firmengründung oder im Arbeitsalltag haben. Daher ist es ihnen ein großes Anliegen, im neuen Gebäude nicht nur für eine entsprechende Büroustattung zu sorgen, sondern obendrein eine professionelle Unternehmensbetreuung anzubieten. So soll der Service künftig um ein Guichet Unique PME ergänzt werden, das kleinen und mittelständischen Unternehmen aus der Nordstadregion kostenfreie Hilfestellung an einem Ort anbietet. Eine enge Zusammenarbeit mit anderen kommunalen und staatlichen Einrichtungen ist ebenfalls geplant, damit diverse Fragen präzise und schnell beantwortet werden können.

#### **Bessere Anbindung und neue Buslinie**

Bei der Einrichtung des Gebäudes wurde auch an zeitgemäße sanitäre Ausstattungen und Duschen gedacht, sodass einer



Joggingrunde in der Mittagspause nichts im Wege steht. Bis zum nahe gelegenen Wald am Rande des Aktivitätsgebiets und dem Trimm-dich-Pfad ist es nicht weit. In den letzten Monaten wurde übrigens stetig an einer besseren Anbindung des Gewerbegebiets an den ÖPNV gearbeitet. So soll am 17. Juli eine neue RGTR-Busverbindung auf den Fridhaff in Betrieb gehen, die zu den Hauptzeiten alle 15 Minuten genutzt werden kann. Und wer die sportliche Radtour auf die Anhöhe nicht scheut oder ein E-Bike besitzt, kann auch mit dem Fahrrad zur Arbeit kommen. Sämtliche Verkehrsteilnehmer profitieren schon jetzt von einer besseren Verbindung auf den Fridhaff und einer staufreien Zone. Durch das neue Brückenbauwerk sind nun beide Seiten des Gebiets miteinander verbunden. Über den neuen Anschluss des Fridhaff an die N7 als einer der Hauptverkehrs-

achsen ist die Gewerbezone gut in alle Richtungen des Landes angebunden.

### **Nachhaltig und innovativ**

Der erste Spatenstich für das attraktive Wirtschaftsareal erfolgte im Frühjahr 2016. Inzwischen haben sich hier rund ein Dutzend Unternehmen aus den Bereichen Industrie, Baugewerbe und Automobil niedergelassen. Ein besonderes Anliegen ist den Planern der Aktivitätszone ein ausgewogenes Verhältnis der Branchen und die Investition in nachhaltige Gebäude: *„Die Nordstad-Aktivitätszone Fridhaff soll als Beispiel gelten in Bezug auf die gut abgestimmte Zusammensetzung der Betriebe, die hier in thematische Cluster zusammengelegt werden, und sich der Herausforderung stellen, dass man gemeinsam energieeffizient und nachhaltig wirtschaften kann. Auf Fridhaff wird ganz gezielt in modernste Produktionsanlagen ►*

investiert“, unterstreicht Claude Thill, Präsident des Syndikats Nordstad. So hat das traditionsreiche Tabakunternehmen Heintz van Landewyck auf dem Fridhaff eine neue 32.000 m<sup>2</sup> große Fabrikhalle und ein hochmodernes Labor gebaut. Auch die Société Nationale de Circulation Automobile (SNCA) hat das Entwicklungspotential des Areals erkannt und errichtet hier ein neues umweltfreundliches Verwaltungsgebäude und ein Übungsareal für die Führerscheinprüfung. Die Standortverlagerungen der Betriebe aus den Ortschaften auf den Fridhaff bringen jedoch auch für die Bewohner zahlreiche Vorteile. Denn mit jedem Umzug in das Gewerbegebiet werden im Tal und auf der „zentralen Achse“ zahlreiche Hektar frei. „Die Gemeinden können Siedlungsraum ausdehnen und neuen Wohnraum mit gemischter Nutzung schaffen. Dieser wird dringend benötigt, um einer wachsenden Bevölkerungszahl innerhalb des Gebietes in den kommenden

Jahren den nötigen Wohnraum mit hoher Lebensqualität zu ermöglichen“, so Jean-Marc Friederici.

### Die Wirtschaftskraft stärken

Das innovative Großprojekt Fridhaff mit einem Investitionsvolumen von rund 38 Millionen Euro konnte nur dank der guten Zusammenarbeit der Nordstad Gemeinden, der Gemeinde Colmar-Berg, dem Innenministerium und Wirtschaftsministerium umgesetzt werden. Wirtschaftsminister Franz Fayot hat sich bei einem Besuch vor Ort ein Bild von dem dynamischen Unternehmensumfeld auf dem Fridhaff gemacht und betont: „Im Rahmen der städtebaulichen Entwicklung der Nordstad und insbesondere der zentralen Achse zwischen Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch spielt die regionale Aktivitätszone rund um Fridhaff eine sehr wichtige Rolle.“ Fridhaff sei mit seinem Ausbau zu einer treibenden Kraft für die wirtschaftliche Entwicklung der Nordstad geworden und trage zur unter-

nehmerischen Anziehungskraft der Region bei. Generell seien die regionalen Aktivitätszonen von großer Wichtigkeit für das Land. Sie trügen wesentlich zur Entwicklung und Diversifizierung der nationalen Wirtschaftsstruktur bei, da sie hauptsächlich kleinen und mittleren Unternehmen Land und Infrastruktur zur Verfügung stellten. „Solche Unternehmen sind der Wirtschaftsmotor des Landes“, erläutert Fayot. „Die Einrichtung von Aktivitätszonen im Land sollte im Einklang mit einer nachhaltigen territorialen Entwicklung stehen und wir streben diesbezüglich eine regional ausgewogene Verteilung an. Mit dem gelungenen Ausbau vom Fridhaff sind wir diesem Ziel nähergekommen“, hebt der Wirtschaftsminister hervor.

### Kontakt Startlokal

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldingen/Sauer  
Tel. +352 28 70 75  
[startlokal@nordstad.lu](mailto:startlokal@nordstad.lu)  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu), [startlokal.lu](http://startlokal.lu)



## Fridhaff, le moteur de la Nordstad

**Au printemps, la Nordstad a ouvert un espace de coworking et des bureaux pour de jeunes entreprises dans la zone d'activité du Fridhaff. Le bâtiment abrite également le siège du syndicat de la Nordstad.**

**D**e nouvelles rues et allées, une nouvelle signalétique, des camions de déménagement : aucun doute, la zone d'activité de Fridhaff poursuit sa métamorphose. Ce qui n'a rien d'étonnant, étant donné son emplacement idéal aux abords de la N7, un des principaux axes routiers du pays. La zone d'environ 28 ha se trouve sur un plateau entre Diekirch, Ettelbruck et Erpeldange-sur-Sûre.

Les entreprises bénéficient ainsi d'un environnement novateur où elles peuvent s'épanouir dans les meilleures conditions. « *Nous sommes les seuls de la région Nord à proposer des bureaux pour de jeunes entreprises et des espaces de coworking* », souligne Jean-Marc Friederici, coordinateur général de la Nordstad. Il ajoute : « *Notre objectif est de permettre à de jeunes entreprises de prendre pied dans la Nordstad, puis de s'y stabiliser.* » Les 12 espaces de coworking sont aménagés au deuxième étage, dans un style bistro décontracté, aux couleurs de la Nordstad. Le lieu dispose en outre d'une salle d'impression, d'une petite salle de réunion et d'une grande et lumineuse salle de conférence à géométrie variable, pourvue d'équipements techniques de pointe et avec vue sur la nature environnante.

### Des bureaux modernes pour de jeunes entreprises

Fin mars, le syndicat de la Nordstad a lui aussi déménagé à Fridhaff pour s'installer dans un grand espace moderne de 650 m<sup>2</sup> baptisé « Startlokal ». « *Le Startlokal veut être un catalyseur idéal du développement économique des jeunes entreprises dans la Nordstad* », explique Jean-Marc Friederici. Ouvert, attrayant et moderne, peint aux couleurs de la Nordstad – le bleu et le vert – et avec un habillage mural en bois, c'est ainsi que se présente le nouvel environnement de travail. Le nouveau bâtiment accueillera bientôt un service professionnel d'aide aux entreprises sous forme d'un Guichet Unique PME, permettant aux petites et moyennes entreprises de la région Nord de trouver, rassemblés en un seul lieu, les services d'assistance dont elles pourront bénéficier gratuitement. Parallèlement, au cours des derniers mois, l'amélioration des liaisons au réseau de transports publics a beaucoup évolué. L'ouverture d'une nouvelle ligne de bus RGTR, le 17 juillet, permettra de

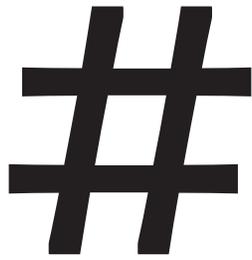


desservir Fridhaff toutes les 15 minutes aux heures de pointe.

### Durable et innovante

Depuis le coup d'envoi des travaux, au printemps 2016, une douzaine d'entreprises des secteurs de l'industrie, du bâtiment et de l'automobile se sont déjà implantées dans la nouvelle zone économique. Les responsables accordent une importance particulière à l'équilibre sectoriel des activités et à l'investissement dans des bâtiments durables. La délocalisation des entreprises à Fridhaff présente aussi de nombreux avantages pour les habitants des communes alentour. Chaque nouvelle implantation dans la zone d'activité libère des centaines d'hectares dans la vallée et le long de « l'axe central ».

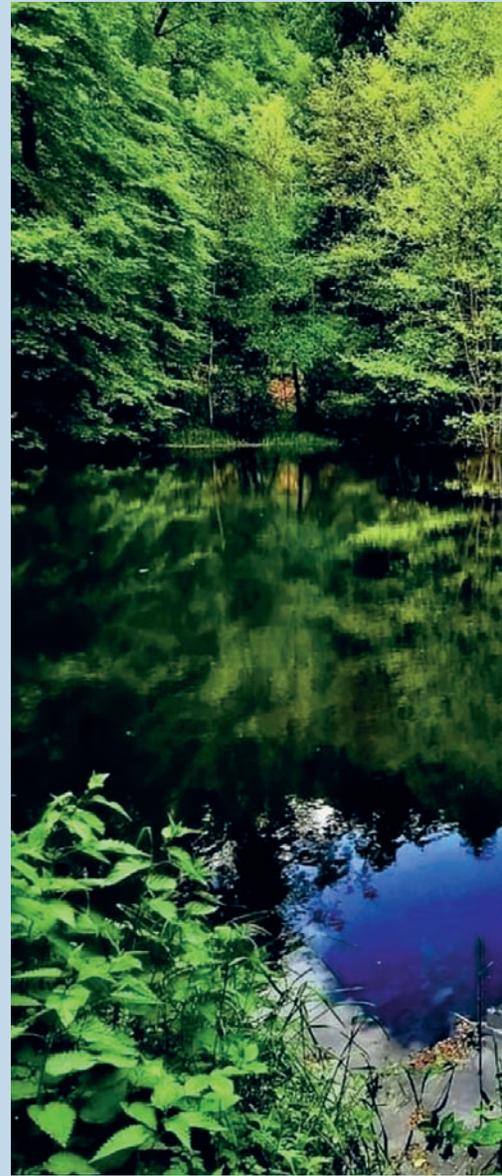
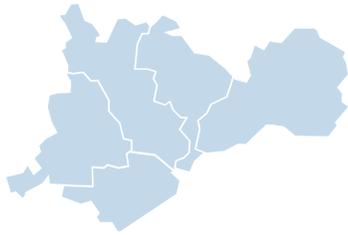
Projet innovant et de grande envergure, nécessitant un investissement d'environ 38 millions d'euros, le projet Fridhaff n'a pu être mis en œuvre que grâce à l'excellente collaboration entre les communes de la Nordstad, la commune de Colmar-Berg, le ministère de l'Intérieur et le ministère de l'Économie. L'extension de la zone fait de Fridhaff un moteur du développement économique de la Nordstad et contribue à l'attrait de la région pour les entrepreneurs, souligne le ministre de l'Économie, Franz Fayot : « *La création de pôles d'activité dans le pays doit aller de pair avec un développement territorial durable et, dans cette optique, nous nous efforçons de parvenir à une répartition régionale équilibrée. La réussite du développement de Fridhaff est un pas décisif dans cette direction.* » ◀



## *Deine Nordstad-Fotos im hex*

Tag dein Instagram-, oder Facebook-Bild  
mit dem Hashtag des Monats.  
Die besten Bilder werden in unserer  
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

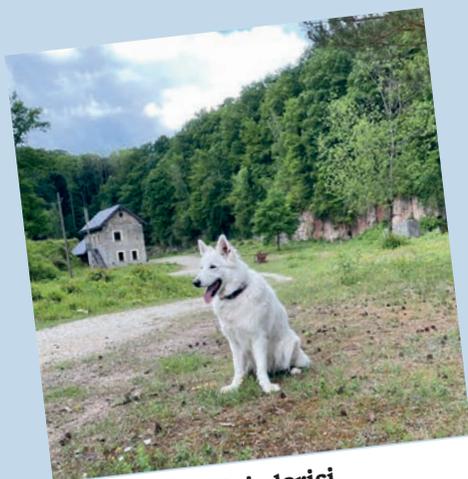
**#nordstad**



**@dany.oestreicher**  
📍 Bettendorf



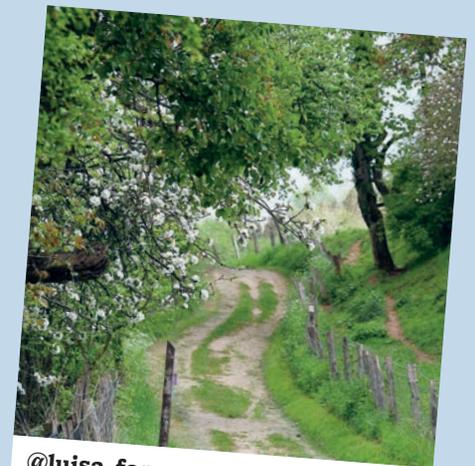
**@amfau66**  
📍 Bettendorf



**@Jean-Marc Friederici**  
📍 Nordstad



**@francomaraglino**  
📍 Diekirch



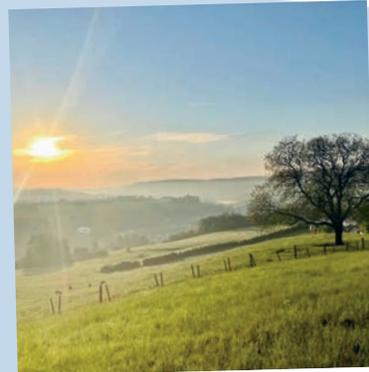
**@luisa\_fons**  
📍 Diekirch



**@visiteisleck**  
📍 Diekirch



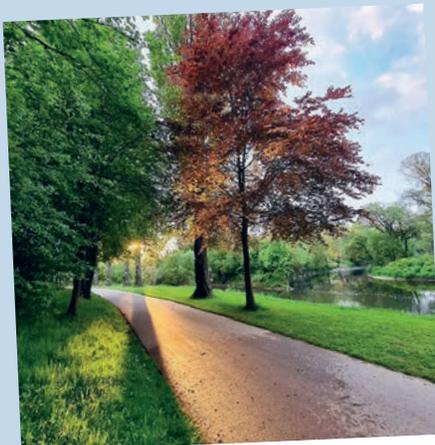
**@laurawalsh**  
📍 Nordstad



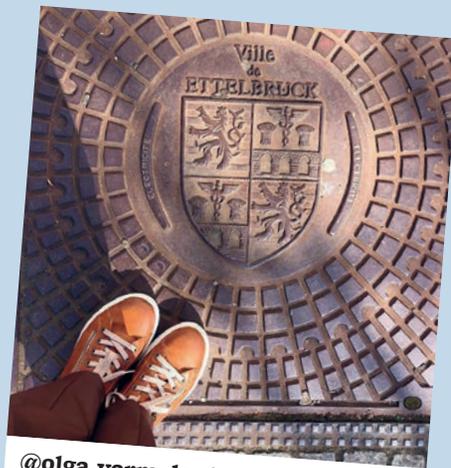
**@Pascale Kalmes-Koch**  
📍 Nordstad



**@chwetzel66**  
📍 Nordstad



**@wellbeing.by.nature**  
📍 Nordstad



**@olga.yermolenkoo**  
📍 Ettelbrück



**@zita.fonseca63**  
📍 Nordstad

---

In der Nordstad entstehen zahlreiche Lebensmittelgeschäfte, die den Einwohnern hervorragende lokale Produkte anbieten. Oben: Der Laden im Haff Ditzgesbaach in Ettelbrück.

*De nombreuses épiceries se développent dans la Nordstad et offrent aux habitants d'excellents produits locaux. Ci-dessus, le magasin du Haff Ditzgesbaach, à Ettelbruck.*



KURZE WEGE, LANGE FREUDE

# ***Nordstad-Produkte unterstützen***

---

Text: Christina Kohl • Foto: Caroline Martin

Résumé en français page 29

**Soutenir les productions  
de la Nordstad**

Wer in der Nordstad wohnt, hat die Natur direkt vor der Haustür und zahlreiche heimische Bauernhöfe und deren hochwertige Qualitätsprodukte mit dazu.



Die Nordstad und nationale Initiativen fördern den Einkauf lokaler Lebensmittel und bringen Verbraucher und Produzenten mit kreativen Konzepten zusammen. „Im Rahmen der territorialen Kooperation zwischen dem Staat und der Nordstad unterstütze ich die Ausarbeitung eines interkommunalen Konzeptes zur Förderung der lokalen Produkte der Region“, betont Claude Turmes, Minister für Raumentwicklung. Die besondere Lage zwischen den Naturparks unterstreiche das erweiterte Potenzial eines regionalen „Foodbelts“ (Nahrungsmittelgürtels), so Turmes.

### Wochenmärkte in Diekirch und Ettelbrück

Eine große Auswahl in der Nordstad erzeugter Frischeprodukte findet man ganzjährig auf den Wochenmärkten. So zieht es zahlreiche Stammkunden jeden Freitag von 8 bis 12 Uhr auf den Ettelbrücker Wochenmarkt, der in der Fußgängerzone und vor der Kirche Saint-Sébastien stattfindet. Auch in der Diekircher Fußgängerzone ist der Wochenmarkt für viele längst zum lieb gewonnenen Ritual geworden, der dienstags von 8 bis 12 Uhr stattfindet. Sowohl die handverlesene Auswahl lokal erzeugter Frischeprodukte als auch die besondere, gemütliche Atmosphäre dieser kleinen, aber feinen Wochenmärkte suchen ihresgleichen. Ob frisches Obst und Gemüse, Käse- und Wurstspezialitäten oder frische Eier: hier gibt es fast alles, was man für den Lebensmitteleinkauf benötigt, ist noch Zeit für einen Plausch und nimmt man sich Zeit für die Kunden und ihre Fragen und Wünsche.

### Direkt beim Bauern einkaufen

Besonders erlebnisreich ist der Einkauf frischer Lebensmittel direkt auf den Bauernhöfen. In der Nordstad bieten Familienbetriebe ihre Produkte in hofeigenen Läden frisch „vom Hof auf den Teller“ an. So zum Beispiel in Erpeldingen/Sauer, wo im Hofladen der Sauerbuttk hofeigene Produkte wie frische Eier und Milch sowie Produkte der Marke Fair Mëllech angeboten werden. Wer auf der Suche nach Saison- und Gemüsepflanzen, Schnittblumen oder einem schönen Blumenstrauß ist, findet bei Fleurs Binsfeld in Erpeldingen/Sauer eine große Auswahl. Eine Vielzahl lokaler Frischeprodukte gibt es zum Beispiel auf dem Haff Dittgesbaach in Ettelbrück. Der Betrieb

setzt sich für Menschen mit Beeinträchtigungen ein, die in seinen vielfältigen Bereichen wie Garten, Hofladen, Küche, Kerzenwerkstatt und den Pferdeställen ein für ihre Genesung förderliches Umfeld finden. Im Hofladen sind zum Beispiel frische Eier, haus eigene Säfte und Viez, Konfitüren, Sirup, Körbe oder Feueranzünder erhältlich. Hochqualitative luxemburgische Produkte, Präsentkörbe und kulinarische Geschenkideen sind ebenfalls im Feinkostladen Ketti in der Diekircher Fußgängerzone erhältlich. Das Geschäft ist unlängst in größere Räumlichkeiten in die Grand-Rue 30 gezogen und hat sein Sortiment dadurch um das Dreifache vergrößert. Ein beliebter saisonaler Genuss aus der Eselsstadt ist auch der naturtrübe Viez der Diekircher Viezerei. Käseliebhaber finden auf dem Biohof Baltus aus Stegen eine große Auswahl leckerer Bio-Ziegenkäsesorten aus eigener Herstellung. So zum Beispiel Schnittkäse, Frischkäse mit Schnitt- oder Bärlauch oder Weichkäse mit Kräutern der Provence. Auf dem Meyrishaff zwischen Bastendorf und Selz leben Freilandhühner, Angus Kühe sowie Schafe. Hier findet man Produkte aus eigener Herstellung, darunter frische Wieseneier, Fleisch, Kartoffeln und Erdbeeren sowie eine Reihe weiterer regionaler Qualitätsprodukte. Angeboten werden außerdem verschiedene Getreidesorten und Sonnenblumen. Neuerdings sind die Wieseneier, frische Milch und vieles mehr auch rund um die Uhr im gekühlten Automaten auf dem Meyrishaff erhältlich. In der hofeigenen Rôtisserie gibt es übrigens alle zwei Wochen frische Grillhähnchen und andere leckere Sachen.

### Nordstad Korb: Eine tolle Geschenkidee

Eine besondere Selektion lokaler Qualitätsprodukte aus der Nordstad und eine nette Geschenkidee stellt der Nordstad Korb dar. Der attraktive Weidenkorb ist prall gefüllt mit elf ausgewählten Produkten, die hauptsächlich in der Nordstad hergestellt wurden. So zum Beispiel eine Flasche Johannisbeersirup, ein Glas Mirabellenmarmelade, ein Bienenwachstuch und ein Feueranzünder vom Biohaff Dittgesbaach. Auch eine Flasche Diekirch Premium Bier von der Brasserie Diekirch und eine Flasche Opyos Gin sind im Korb enthalten. Hierzu passt der Nordstad Flaschenöffner perfekt, hergestellt aus Holz aus der Nordstad. ►



„Ziel des Liewensmëllelpunkt ist es, die Nordstad klar zum wichtigen Thema Lebensmittelsicherheit und der regionalen Stärkung der Lebensmittelversorgung zu positionieren.“

David Everard  
(Everard Consulting & Communication)

Ein Stück der hautfreundlichen ORT Éislek Seife und eine Packung Éisleker Téi der Kräutergenossenschaft Téi vum Séi, ein Glas Honig vom Kanton Diekircher Bienenverein und ein Schneidebrett sind ebenfalls mit dabei. Erhältlich ist der Nordstad Korb im Ettelbruck City Tourist Office und im Diekircher Syndicat d'initiative.

### Workshop „Liewensmëttelpunkt“

Um wichtige nationale Akteure und die Nordstad zum Thema „Nordstad Food“ zusammenzubringen, fand im Sommer 2021 ein erster Workshop statt. Unter anderem wurden hierbei wichtige Schlüsselbegriffe geklärt und ein nachhaltiges Lebensmittelsystem auf Nordstad-Niveau und die Rolle der Nordstad beim Aufbau eines nationalen, sogenannten Food Clusters besprochen. Eine koordinierte Vernetzung soll die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Akteuren des Lebensmittel-Ökosystems stärken und sie bei ihren Innovationsbemühungen unterstützen. In der Zwischenzeit hat das Projekt den Namen „Liewensmëttelpunkt“ bekommen. Zu diesem soll im Sommer ein Workshop unter der Leitung von David Everard (Everard Consulting & Communication) zu einer begleitenden Arbeitsgruppe führen. Diese soll anschließend mit ihm eine Strategie sowie einen Aktionsplan über mehrere Jahre für die Nordstad ausarbeiten.

*„Ziel des Liewensmëttelpunkt ist es, die Nordstad klar zum wichtigen Thema Lebensmittelsicherheit und der regionalen Stärkung der Lebensmittelversorgung zu positionieren. Außerdem soll mit interessanten Aktionen und konkreten Umsetzungen vor Ort die Bevölkerung für die Thematik sensibilisiert werden“,* erklärt Everard.

### Junge Menschen für lokale Produkte begeistern

Schon junge Menschen so früh wie möglich für eine umweltbewusste Einstellung und den Einkauf regionaler Produkte zu begeistern ist das erklärte Ziel des Lycée technique agricole in Gilsdorf sowie der École d'hôtellerie et de tourisme du Luxembourg (EHTL) in Diekirch. „Bildung zum lokalen und nachhaltigen Konsum ist keine Modeerscheinung oder punktueller Schwerpunkt eines pädagogischen Projektes, sondern integraler Bestandteil einer verantwortungsbewussten Ausbildung“, betont Michel Lanners, Direktor der EHTL. Die Schule sei sich dieser unumgänglichen Herausforderung bewusst und bemühe sich, als agierender Akteur in Luxemburg, Bildungsverantwortung zu übernehmen. Dank des schuleigenen Olivenöl-Projekts können Schülerinnen und Schüler wertvolle praktische Erfahrungen über lokale Qualitätsprodukte und den Respekt für die Umwelt sammeln. Das EHTL-Ölivenöl-Projekt ist dank der engen Zusammenarbeit



mit Toula Vassilacou-Fassea entstanden, ehemalige Direktorin der Europäischen Schule Luxembourg. Das sonnenverwöhnte naturbelassene Öl aus erster Kaltpressung stammt aus einem Familienbetrieb aus dem Süden der Peloponnes und ist direkt in der Schule, beim Syndicat d'initiative in Diekirch sowie an weiteren ausgewählten Stellen erhältlich.

### Aktion „Gielt Band“: Pflücken erwünscht!

Mit dem Beginn der Obstsaison in unserer Region und den ersten Kirschen dürfen sich Obstfans auch in diesem Jahr wieder über die Aktion „Gielt Band“ freuen. Die Gemeinden, die sich an dieser Kampagne beteiligen, haben leuchtende gelbe Bänder mit der Aufschrift „Hei dierft Dir plécken“ an den Bäumen befestigt, von denen jeder kostenlos Obst für den Eigenbedarf pflücken darf. In diesem Jahr können zusätzlich auch Privatpersonen, Vereinigungen und Unternehmen an der Aktion teilnehmen. Auch Fallobst darf unter den Bäumen mit gelbem Band eingesammelt werden. Mit der Aktion setzen das

Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung und das Syndikat der Luxemburger Städte und Gemeinden (Syvicol) ein Zeichen gegen die Lebensmittelverschwendung. Mehr Infos zur Aktion „Gielt Band“, Anmeldung, Bestellung der gelben Bänder und eine Übersichtskarte gibt es unter <https://antigaspi.lu>.

Eine ideale Möglichkeit, zahlreiche regionale Produzenten und ihre landwirtschaftlichen Produkte kennenzulernen, bieten ihre Stände auf der Foire agricole, die vom 1.-3. Juli 2022 in Ettelbrück stattfindet. Die größte Freilandlandausstellung Luxemburgs ist zugleich das umfangreichste Schaufenster der Luxemburger Landwirtschaft. Hier wird großen Wert auf die Vorstellung der heimischen Produkte und die Sensibilisierung der Verbraucher bei der Entdeckung der regionalen Produkte gelegt. „Die Foire agricole gibt der Landwirtschaft und unseren Bauern ein Gesicht und zeigt dem Publikum, welche Produkte es gibt und wie sie entstehen“, so Landwirtschaftsminister Claude Haag. ◀

Mehr zum Programm unter [www.fae.lu](http://www.fae.lu).

## Soutenir les productions de la Nordstad

**Habiter dans la Nordstad donne le privilège d'avoir la nature littéralement à sa porte et, par la même occasion, de profiter de produits de grande qualité des nombreuses fermes locales.**

La Nordstad et diverses initiatives nationales visent à promouvoir l'achat de produits alimentaires locaux en rapprochant producteurs et consommateurs autour de concepts innovants. « Dans le cadre de la coopération territoriale entre l'État et la Nordstad, je soutiens l'élaboration d'un concept intercommunal de promotion des produits locaux de la région », déclare Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire. Il note que la situation particulière de la zone, au milieu de parcs naturels, souligne le potentiel accru d'une « foodbelt » (ceinture alimentaire) régionale.

### Marchés hebdomadaires à Diekirch et Ettelbruck

Toute l'année, les marchés hebdomadaires proposent des produits frais. Nombreux sont les clients à se presser, de 8 h à 12 h, au marché du vendredi à Ettelbruck. Dans le quartier piéton de Diekirch, le marché hebdomadaire est pour beaucoup un agréable rituel bien établi, chaque mardi de 8 h à 12 h. Le choix et la qualité des produits frais et locaux ainsi que l'ambiance chaleureuse de ces petits marchés bien achalandés sont inégalables.

### Acheter chez les producteurs

Rien ne vaut l'expérience de l'achat direct à la ferme. De nombreuses entreprises agricoles familiales de la Nordstad vendent leurs produits dans leurs propres boutiques. À Erpeldange-sur-Sûre, par exemple, le magasin de la ferme – Sauerbuttik – propose ses produits et ceux de la marque Fair Mëllech. Pour un vaste choix de légumes et plantes de saison, ainsi que de fleurs coupées, rendez-vous chez Fleurs Binsfeld, à Erpeldange-sur-Sûre. À Ettelbruck, le Haff Digtgsbaach se distingue par la variété de ses produits frais. Des produits luxembourgeois de grande qualité,

paniers garnis et autres idées cadeaux gourmandes sont également proposés à l'épicerie fine Ketti, à Diekirch. Les amateurs de fromage trouveront à la ferme bio Baltes, à Stegen, une belle sélection de savoureux fromages de chèvre bio produits sur place. La ferme Meyrishaff, située entre Bastendorf et Selz, élève des poules, des vaches et des moutons. Les produits maison voisinent avec toute une gamme de produits régionaux de qualité.

### Le panier de la Nordstad

Son choix de produits locaux de qualité fait du panier de la Nordstad l'idée cadeau par excellence ! Le joli panier en osier présente une sélection de 11 produits, majoritairement issus de la Nordstad. Il est en vente à l'office de tourisme d'Ettelbruck et au Syndicat d'initiative de Diekirch.

### Atelier Liewensmëttelpunkt

À l'été 2021, un premier atelier sur le thème « Nordstad Food » avait réuni les principaux acteurs nationaux et les responsables de la Nordstad. Les discussions avaient permis de préciser les concepts-clés et d'envisager un système alimentaire durable au niveau de la Nordstad, ainsi que le rôle de la région dans la création d'un cluster alimentaire au niveau national. Cet été, un atelier sous la direction de David Everard (Everard Consulting & Communication) aboutira à la création d'un groupe d'accompagnement, avec pour objectif d'élaborer pour la Nordstad une stratégie et un plan d'action sur plusieurs années.

### Promouvoir les produits locaux auprès des jeunes

Insuffler aux jeunes, dès l'enfance, le respect de l'environnement et les sensibiliser à l'achat de produits régionaux est l'objectif avoué du Lycée technique agricole de Gilsdorf et de l'École d'hôtellerie et de tourisme (EHTL) de Diekirch. « Éduquer à une consommation locale et durable n'est ni un phénomène de mode ni une priorité ponctuelle d'un projet pédagogique, mais fait partie intégrante d'une formation responsable », souligne Michel Lanners, directeur de l'EHTL.

### Action Gielt Band : tous à la cueillette !

La saison des fruits commence dans notre région. Les gourmands se réjouiront du retour de l'action Gielt Band : les communes partenaires ont accroché à certains arbres des rubans jaune vif portant l'inscription « Hei dierft Dir plécken », signalant que tout un chacun peut y cueillir des fruits pour sa consommation. Pour découvrir de nombreux producteurs et produits agricoles régionaux, rendez-vous à la Foire agricole d'Ettelbruck, du 1<sup>er</sup> au 3 juillet 2022.

La plus grande manifestation en plein air du pays est aussi la plus belle vitrine de l'agriculture luxembourgeoise. ◀



© MAYDR

In der Nordstad gibt es viele Initiativen, die zum lokalen Konsum anregen.

Les initiatives incitant à consommer local sont nombreuses dans la Nordstad.



NoJu Summer Games,  
Erasmus + mit Jugendlichen  
aus sechs Ländern



VIEL FUN & ACTION IN DEN SOMMERFERIEN

# *Das Ferienprogramm der Nordstadjugend*

Text: Sandra Blass-Naisar • Illustrationen: Salomé Jottreau (Maison Moderne)

Résumé en français page 32  
Le programme d'été  
de la Nordstadjugend



**Z**usammen sein, sich draußen bewegen, aktiv sein, Spaß haben: das ist das Motto der Nordstadjugend asbl für ihr Sommer-Ferienprogramm 2022 vom 2. bis zum 26. August. „Soziale Kontakte haben während der Pandemie gelitten. Sie sind jedoch mit das Wichtigste für das seelische Wohlbefinden. Wir möchten mit unseren Projekten Jugendliche nach draußen bringen, damit sie sich austoben können und merken: ‚Das macht mir richtig Spaß!‘“, so Harpa Rùn Tordardóttir, Koordinatorin bei der Nordstadjugend, die das Sommerprogramm mit ganz unterschiedlichen Aktivitäten präsentiert. Für jeden ist etwas dabei. Ein 13 köpfiges Team aus Pädagogen, Erziehern, Sozialarbeitern und Sozialpädagogen ist für die einzelnen Angebote in der Nordstad verantwortlich. Unterstützt werden sie von einem Pool von Animatoren.

### **Für das große Ferienprojekt 2022 stehen folgende Angebote zur Auswahl:**

**9. Juli:** Die NoJu Summer Games für alle, die mitmachen möchten. Familien willkommen, es gibt kein Alterslimit. Lustige Spiele stehen auf dem Programm. Die Ninja Warrior lassen grüßen...

**2. August:** Fußballgolf, Wasserski und Wakeboard auf dem Freizeitsee Triolago in Riol an der Mosel.

**3. August:** Fahrt ins Phantasialand, Brühl.

**4. August:** Höhlenexpedition und Geocaching in den Felsen und Grotten von Mamerlayen bei Mersch.

**5. August:** Outdoor-Cooking & Pick-Up in Ettelbrück um Kalleksuewen. Spaß haben beim Einsammeln von allem, was nicht in die Natur gehört. Danach wird gemeinsam lecker gekocht.

**9./10. August:** Durbuy Camp mitten im Herzen der belgischen Ardennen. Man sagt, Durbuy sei die kleinste Stadt der Welt und mit seinem Abenteuerpark und seinen Tropfstein-Höhlen ein tolles Erlebnis für alle, die gerne klettern, Kajakfahren, Bogenschießen, im Tipi-Zelt übernachten und das große Abenteuer suchen.

**12. August:** Krimi-Rallye in Diekirch.

**13. August:** Fun & Action beim Mambo Ride in Diekirch, ein wilder und nasser Ritt im Wildwasser-Trainingskanal (160 Meter lang), der einzige in Luxemburg und Umgebung.

**16. bis 19. August:** Mountainbike-Camp am Stausee in Lultzhausen. Es werden Techniken, Tipps und Tricks zum besseren Umgang mit dem Mountainbike gezeigt. Abends gibt es ein buntes Spaßprogramm mit Spielen und Disco.

**22. August:** Hochseilgarten und Escape Game in Marienthal. Der Hochseilgarten versteht sich als pädagogisches Instrument, mit dem die Teamfähigkeit der Jugendlichen gestärkt wird, ihre eigenen Grenzen erfahrbar werden und ihr Selbstvertrauen gefördert wird.

**23. August:** Minigolf und Schwimmbad in Remich.

**24. August:** Beauty DIY. Ein Beauty- und Wellness-Tag mit vielen Schmink- und Make-up-Tipps.

**25. August:** Fun & Action mit dem Ludobus, dem Spielmobil am Echternacher See.

**26. August:** Floßbau und Stand-Up-Paddling am Stausee in Lultzhausen.

Und dann gibt es noch den Outdoor+, eine Erasmus+ Jugendbegegnung vom **22. bis zum 31. Juli** in Larochette. Während dieser Jugendbegegnung treffen sich Jugendliche aus Luxemburg mit Jugendlichen aus fünf anderen Ländern (Spanien, Finnland, Rumänien, Liechtenstein, Österreich) zum interkulturellen Austausch. Hier kann jeder seine Kompetenzen und Stärken entdecken. Im Erlebnispädagogikprogramm mischen sich sportliche Events (wie Klettern im Hochseilgarten, MTB-Tandem-Fahren, Hiken, Longboard und Parcours) mit geselligen Treffen beim Outdoor-Cooking, der Besichtigung von Luxemburg-Stadt und interkulturellen Abenden. Veranstaltungssprache: Englisch. ◀

Anmeldungen und mehr Infos auf der Homepage [www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)



DU FUN & DE L'ACTION PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ

## Le programme d'été de la Nordstadjugend

Les NoJu Summer Games et Erasmus + avec des jeunes de six pays différents

Partager, profiter du grand air, bouger, s'amuser : l'asbl Nordstadjugend en a fait la devise de son programme d'activités des vacances d'été 2022 (**du 2 au 26 août**). « *La pandémie a eu de fortes répercussions sur le lien social, pourtant essentiel pour notre bien-être mental. Avec ces projets, nous souhaitons amener les jeunes à sortir au grand air, à se dépenser et à se dire que : 'Hé! C'est vraiment-trop bien !' »*, explique Harpa Rún Tordardottir, coordinatrice de la Nordstadjugend, qui présente le programme de l'été et ses nombreuses et diverses activités. Il y en a pour tous les goûts. L'équipe de 13 personnes (pédagogues, éducateurs, travailleurs sociaux et pédagogues sociaux), responsable des offres dans la Nordstad, est soutenue par un groupe d'animateurs.

### Le programme de l'été 2022 offre, au choix :

**9 juillet** : Ouverture des NoJu Summer Games à tous et sans limite d'âge ! Toutes sortes de jeux amusants sont au programme. Les guerriers ninja vous saluent bien...

**2 août** : Footgolf, ski nautique et wakeboard à la base de loisirs Triolago de Riol, au bord de la Moselle.

**3 août** : Visite du parc à thème Phantasialand, à Brühl.

**4 août** : Aventures et geocaching dans les falaises et les grottes de Mamerlayen, près de Mersch.

**5 août** : Cuisine en plein air et opération nettoyage à Ettelbruck, sur le site des anciens fours à chaux. Prendre plaisir à nettoyer la nature ensemble, puis, après l'effort, partager le réconfort d'un repas convivial.

**9 & 10 août** : Durbuy Camp au cœur des Ardennes belges. Souvent appelée la plus petite ville du monde, Durbuy, avec son parc aventure et ses grottes aux magnifiques stalagmites, réserve de fabuleuses surprises à tous les amateurs d'escalade, de kayak, de tir à l'arc, de nuit sous un tipi et de sensations fortes !

**12 août** : Rallye mystère à Diekirch.

**13 août** : Du fun et de l'action au Mambo Ride de Diekirch. Sensations fortes garanties au fil des 160 mètres du canal d'entraînement en eau vive, le seul au Luxembourg et dans la région !

**16-19 août** : Stage de mountain bike au lac de retenue de Lultzhausen. Toutes les techniques, conseils et astuces pour une expérience au top. Le soir, jeux et musique disco sont au programme.

**22 août** : Accrobranche et *escape game* à Marienthal. Véritable instrument pédagogique pour les jeunes, l'accrobranche permet de renforcer l'esprit d'équipe, de connaître ses limites, et favorise la confiance en soi.

**23 août** : Minigolf et piscine à Remich.

**24 août** : DIY beauté. Une journée consacrée à la beauté et au wellness pour découvrir les cosmétiques et l'art du maquillage.

**25 août** : Du fun et de l'action avec l'espace mobile de jeux Ludobus, au lac d'Echternach.

**26 août** : Construction de radeaux et stand-up paddle au lac de retenue de Lultzhausen.

Sans oublier, du **22 au 31 juillet**, Outdoor +, une rencontre des jeunes faisant partie du programme Erasmus + à Larochette. Les participants du Luxembourg se retrouvent avec des jeunes de cinq autres pays (Espagne, Finlande, Roumanie, Liechtenstein, Autriche) pour des échanges interculturels permettant à chacun de découvrir ses compétences et ses points forts. Le programme d'apprentissage expérientiel combine des activités sportives – escalade et accrobranche, course de MTB en tandem, randonnée, longboard, parcours sportif – et des rencontres conviviales – cuisine en plein air, visite de la ville de Luxembourg et soirées interculturelles où chacun présente son pays. La langue de communication est l'anglais. ◀

Inscription et informations sur la page d'accueil [www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)

SENIORENRESIDENZ  
AM PARK



NEUERÖFFNUNG JULI 2022 (1. ERÖFFNUNGSPHASE)

SENIORENRESIDENZ AM PARK • BISSEN

EINZIGARTIGE WOHNSTRUKTUR IN LUXEMBURG MIT  
6 DIENSTLEISTUNGEN UNTER EINEM DACH

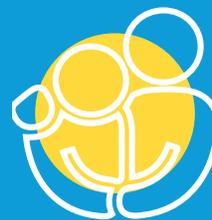
BETREUTES WOHNEN • CIPA MIT DEMENZSTATION •  
APPARTEMENTE FÜR SENIOREN & MENSCHEN MIT  
EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT • TAGESSTÄTTE •  
MOBILER PFLEGEDIENST • URLAUBSBETTEN



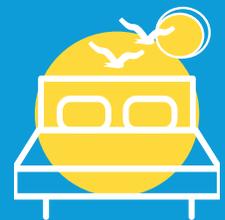
MOBILER  
PFLEGEDIENST



SENIOREN  
RESIDENZ



TAGESSTÄTTE



URLAUBSBETTEN

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN NACH  
VEREINBARUNG UNTER:

Tel.: 24 25 46 00

[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)



**Päiperléck**

S.à r.l.

Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors



# Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,  
im hex ist immer etwas für dich dabei!

## Bastle eine Frisbeescheibe

### So geht's:

#### Was du brauchst:

- Filzstifte
- 2 gleich große Pappeller
- Klebestift
- Schere

1.

Male die Pappeller mit den Filzstiften oder mit Buntstiften an. Du kannst deiner Fantasie freien Lauf lassen und mehrere Farben verwenden, um ein schönes buntes Motiv zu erhalten.



3.

Klebe die beiden Scheiben aufeinander.



2.

Schneide die Tellerränder ab.



4.

Jetzt ist die Frisbeescheibe fertig. Und los geht der Spaß!!





Heute ist ein heißer Tag?  
Zum Glück ist ja gerade Pfirsichzeit!  
Wir schlagen dir ein einfaches Rezept zur Abkühlung vor!

# Pfirsich-Honig-Smoothie

1

Die Eiswürfel in einem Mixer auf hoher Stufe zerkleinern (frag bitte vorher deine Eltern, ob euer Mixer für Eiswürfel geeignet ist).

2

Die Pfirsiche schälen und den Stein entfernen. Jetzt die Pfirsiche vierteln und zu dem Eis in den Mixer geben. Alles durchmischen.

3

Nun den Joghurt und den Honig oder Zucker hinzufügen. Nochmals kurz mixen, damit der Smoothie glatt und schaumig wird. In Gläser füllen und mit deinen Freunden sofort genießen!

## Was du brauchst:

- 10 Eiswürfel
- 6 Pfirsiche
- 2 Vollmilchjoghurts „natur“
- 2 Esslöffel Honig oder brauner Zucker

## Sudoku

1	2		4
		1	
2		4	
			1

		3	4
4	3		1
	4		2
1	2	4	

4			1
2			3
	4		2
3		1	

3	4		2
	2	3	
			3
	3		1

	4		3
	3		4
3		4	
	2	3	1

2			1
3	1		
	3	4	
	2		3

# Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,  
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

## Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.  
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren  
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,  
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.  
Konzentration!

	8		7		4	6		
1								8
2								
7				1		4		
		9						3
6	1				2	9		
	5							
	6		5			1		4
			4	9		7		

# Mandala

Mandalas sind nicht nur ein Hilfsmittel zur Meditation, sie sind auch eine wunderbare Freizeitbeschäftigung. Durch die Farbe, die man in das Muster bringt, wird das scheinbare Chaos geordnet und Harmonie in das Bild gebracht. Wenn man Ordnung auf das Blatt bringt, bringt man auch mehr Ordnung in sich. Man begibt sich auf eine Reise in sein Inneres und vergisst die Hektik des Alltags. Viel Spaß!





DRITTE AUSGABE DES  
„VÉLOSUMMER“ STARTET VOM  
30. JULI BIS ZUM 28. AUGUST

# Radfahrer- Paradies Luxemburg

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 40

**Le Luxembourg,  
un paradis pour les cyclistes**

Stadt und Land vom Fahrradsattel aus entdecken: Nach dem Erfolg der letzten beiden Jahre und den positiven Feedbacks der teilnehmenden Gemeinden wird die dritte Ausgabe des „Vélosommer“ vom 30. Juli bis zum 28. August stattfinden.

**H**ierbei werden in ganz Luxemburg Straßenabschnitte für Radfahrer reserviert und teilweise für den motorisierten Verkehr gesperrt. „*Einige Strecken des Vélosommer können während des ganzen Monats August entdeckt werden. Andere Strecken sind an einem oder mehreren Wochenenden im August befahrbar*“, sagt Damien Valvasori von der Presseabteilung des Ministeriums für den Mittelstand und den Tourismus.

Der Vélosommer ist ein tolles Angebot für Touristen wie auch Einheimische. „*Sowohl erfahrene als auch unerfahrene Fahrradfahrer und Familien können teilnehmen*“, betont Valvasori. ▶

Man werde Strecken mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden anbieten, die sich jeweils eher an sportliche Fahrer oder an Familien richten.

Die unterschiedlichen Wege können in beide Richtungen befahren werden und sind gut beschildert. Die jeweiligen Strecken können an beliebigen Punkten verlassen werden, keine der Routen muss komplett abgefahren werden.

„Touristen wie auch Einheimische sind dazu aufgerufen, vom gratis angebotenen öffentlichen Transport zu profitieren. Züge bieten die Möglichkeit an, das eigene Fahrrad zum gewählten Ausgangspunkt für die Tour zu transportieren“, sagt Damien Valvasori.

Besonders interessant sind zusätzliche Angebote wie der Gepäcktransport MoveWeCarry ([www.movewecarry.lu](http://www.movewecarry.lu)) oder das bed+bike-Label, das fahrradfreundliche Unterkünfte auszeichnet.

Am 4. Juli werden der Tourismusminister Lex Delles und der Mobilitätsminister François Bausch die Vélosommer-Ausgabe 2022 im Rahmen einer Pressekonferenz vorstellen.

Die Nordstad wird mit den umliegenden Gemeinden ebenfalls mit einem „Velostour“ teilnehmen. Man kann also gespannt sein. ◀



Vélosommer ist die ideale Gelegenheit, um die schönsten Routen in Nordstad zu entdecken.

*Vélosommer est l'occasion idéale pour découvrir les plus belles routes de la Nordstad.*

TROISIÈME ÉDITION DE VÉLOSOMMER :  
TOUS EN SELLE DU 30 JUILLET AU 28 AOÛT !

## Le Luxembourg, un paradis pour les cyclistes

**Découvrir la ville et la campagne à vélo : forte du succès rencontré ces deux dernières années et des retours positifs des communes partenaires, l'initiative Vélosommer est reconduite pour une troisième édition, du 30 juillet au 28 août.**

Pour l'occasion, sur tout le territoire du Luxembourg, des tronçons de route seront réservés aux cyclistes, voire partiellement fermés aux véhicules motorisés. « Certains tronçons de Vélosommer seront accessibles pendant tout le mois d'août. D'autres seront praticables au cours d'un ou de plusieurs week-ends d'août », explique Damien Valvasori, du service de presse du ministère des Classes moyennes et du Tourisme.

Vélosommer s'adresse à tous, touristes et résidents locaux. « L'opération s'adresse aussi bien aux cyclotouristes aguerris qu'aux débutants et aux familles », souligne Damien Valvasori. Les circuits proposés offrent différents niveaux de difficulté et conviennent, selon le cas, à une pratique plutôt sportive ou résolument familiale.

Bien balisés, les circuits sont ouverts dans les deux sens et il est possible

d'interrompre l'effort où bon vous semble : aucune obligation d'achever un parcours !

« Touristes et locaux sont invités à profiter de la gratuité des transports publics. Le train permet de transporter son vélo jusqu'au point de départ du circuit choisi », souligne Damien Valvasori.

Les offres complémentaires sont particulièrement intéressantes, comme le service de transport de bagages MoveWeCarry ([www.movewecarry.lu](http://www.movewecarry.lu)) ou le label bed+bike, signalant les hébergements accueillant les cyclistes.

Lors de la conférence de presse du 4 juillet, le ministre du Tourisme Lex Delles et le ministre de la Mobilité François Bausch présenteront l'édition 2022 de Vélosommer.

La Nordstad participera aussi à l'opération et proposera un circuit avec les communes avoisinantes. Suspense ! ◀



# CLERVAUX CASTLE SUMMER <sup>2022</sup> MUSIC FESTIVAL

**FREE ENTRY**  
**OPEN AIR**

15.07 **DANIEL MAC LLOYD & MANDY BOEHM**  
LIVE-PAINTING AND DJ PERFORMANCE

16.07 **SVEN SAUBER** SINGER-SONGWRITER  
FEAT. FERNANDA STANGE & LUCA SALES

22.07 **THE DISLIKED** REGGAE, PUNK

23.07 **ZERO POINT FIVE** POP, COUNTRY, FOLK

29.07 **KID COLLING CARTEL** BLUES

30.07 **HANNAH IDA** INDIE-POP

05.08 **BOHEMIAN RHAPSODY** OPEN AIR MOVIE  
06.08 **VEDA BARTRINGER QUARTET** JAZZ

12.08 **WEST SIDE STORY** OPEN AIR MOVIE

13.08 **NEWCOMER SCREAMING FIELDS ARTIST**  
PRESENTED BY ROCKLAB

19.08 **HUNNEG-STREPP** BRASS BAND

20.08 **SAY YES DOG** ELECTRO-POP



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

**LIVE MUSIC AT 21.00**  
**LOUNGE & DRINKS FROM 19.00 TO 23.00**



Seit 43 Jahren wird in Bettendorf Indiacca gespielt. Der hiesige Verein gehört dabei zu den ranghöchsten Clubs sowohl im In- und Ausland, denn nicht nur bei der Weltmeisterschaft 2008 holte sich die Ü40-Mannschaft den Titel nach Hause. Auch 2022 steht wieder eine WM an, für die aktuell fleißig trainiert wird.



SIEGESWILLEN IN BETTENDORF

# *Ein Indiacca-Verein und sein langjähriger Kampfgeist*

Résumé en français page 44

Bettendorf et l'esprit combatif  
d'un club d'indiacca

Text: Laura Tomassini  
Fotos: Caroline Martin

Indiaca ist eine Mannschafts-  
sportart zwischen  
Volleyball und Badminton.

*L'indiaca est un sport collectif  
à mi-chemin entre le volley-ball  
et le badminton.*



Im Jahr 2019 feierte der „Indiaca Bettendorfer“ 40-jähriges Bestehen. Drei Jahre später hofft der Sportclub aus dem Norden auf einen erneuten Grund zum Feiern – diesmal in Form des Weltmeistertitels. Vom 2. bis zum 6. August treten in der Luxemburger Coque die besten Indiaca-Mannschaften der Welt an, um hier die gegnerischen Teams mit Handfederball ins Aus zu schießen. Auch in Bettendorf laufen derzeit die Vorbereitungen zur WM auf Hochtouren, denn die Meister von 2008 wollen den Titel erneut nach Hause holen.

„Man redet heute noch im Indiaca-Milieu von unserem Sieg von damals, denn wir haben die Messlatte ganz schön hoch angelegt“, verkündet Vereinssekretär und Trainer Gilles Faber. Spieler wie der Bettendorfer Präsident Ben Ewers oder die ehemaligen Weltmeister Pol Assel und Mike Dernen haben durch ihre Leistungen auf internationalem Niveau nicht nur sich selbst, sondern auch dem Club einen Namen gemacht. Dieser startete vor über 40 Jahren als Hobbyverein von Volleyballspielern, mauserte sich jedoch in den darauffolgenden Saisons hoch zu einem der erfolgreichsten Clubs der nationalen und internationalen Liga. Zehn Jahre bereits bleibt der Luxemburger Champion-Titel in Bettendorf, 2022 haben die Spieler und Spielerinnen des Nordens nun die Weltmeisterschaft im Visier.

### **100 Lizenzen, verteilt in sechs Kategorien**

Dabei gibt es beim Indiaca so manche Besonderheit, wie Gilles Faber erklärt:

„Es ist nicht wie bei anderen Sportarten, in denen immer eine Nationalmannschaft existiert. Im Indiaca wird diese spezifisch für Events zusammengestellt und auch der Nationaltrainer wird erst kurz vor einer WM ausgewählt.“ Aktuell trainieren die Spieler zweimal die Woche in der Bettendorfer Sporthalle und zweimal in der Coque. Dabei haben die Damen bereits etwas früher als die Herren mit ihrer WM-Vorbereitung begonnen, denn bei letzteren stehen für viele noch Uni und Abi auf dem Programm. Insgesamt besitzt der Bettendorfer Verein etwa 100 Lizenzen, aufgeteilt auf Kinder-, Jugend-, Herren-, Damen- und Mixed-Teams. Die Ü40er stellen dabei eine Kategorie für sich da und gelten generell als die stärksten Spieler des Landes.

Bettendorf spielt neben nationalen Turnieren gegen die hiesigen Mannschaften aus Alzingen, Colmar-Berg, Ulflingen, Nordstad, Clerf und Useldingen auch in der Deutschen Indiaca Liga, denn zu den Vereinen aus dem Nachbarland pflegt der Club seit jeher gute Kontakte. „Die deutsche Mannschaft kennen wir sehr gut, diese ist bei der WM allerdings auch unser größter Konkurrent“, so Gilles Faber. Bei Estland wisse man hingegen nie, wer beim Turnier antrete, ähnlich sei es bei den Spielern aus Japan und Indien, Belgien werde eher selten als wirklicher Konkurrent eingeschätzt, dafür werde die Schweiz jedoch von Jahr zu Jahr stärker.

### **Die Bettendorfer Siegessträhne**

In Bettendorf macht man sich jedoch keine allzu großen Sorgen um die eigene ►

Platzierung, denn mit viel Jugendarbeit und talentiertem Nachschub in den jüngeren Mannschaften steht der Club besser da denn je. *„Wir spielen quasi immer vorne mit und sind stets top platziert, sei es 2019 in Estland, als unsere U40-Mannschaft den World Cup gewonnen hat oder bei anderen großen Turnieren“*, so der Vereinssekretär. 2002 standen die Bettendorfer zum ersten Mal in Karlsruhe auf dem Spielfeld, das stark einem Volleyballfeld ähnelt, jedoch kleiner ist und jeweils nur von fünf Spielern pro Team bespielt wird. Die Sportart aus Brasilien wird dabei jeweils in zwei bis drei Gewinnsätzen ausgetragen und geht bis 25 Punkte pro Satz.

Die Bettendorfer Halle ist eine der einzigen des Landes, in der das Indiacafeld nicht mit Kreppband aufgeklebt werden muss, sondern bereits eingezeichnet ist, denn im Norden des Landes ist das Spiel mit dem speziellen Federball beliebt. Die Spieler des Indiacabettendorfer und Mitglieder des Vereins warten schon gebannt auf die Eröffnung der diesjährigen WM, denn während in anderen Sportarten jedes Wochenende gespielt wird, beschränkt sich die Zeit auf dem Feld bei Indiacaauf die wöchentlichen Trainings und vereinzelte, dann jedoch intensivere Turniere im Jahr. Der Anpfiff im August stellt also ein ganz besonderes Event im Bettendorfer Kalender dar und soll die siegreiche Tradition des Vereins auch für die kommenden Jahre wieder aufstellen. ◀



Die Bettendorfer Halle ist die einzige des Landes, in der das Indiacafeld nicht mit Kreppband aufgeklebt werden muss, sondern bereits eingezeichnet ist, denn im Norden des Landes ist das Spiel sehr beliebt.

*Le gymnase de Bettendorf est le seul du pays où il n'est pas nécessaire de délimiter le terrain d'Indiacar car il est dessiné au sol de manière permanente, preuve de l'intérêt suscité par le jeu dans la région du Nord.*

## Bettendorf et l'esprit combatif d'un club d'indiacaa

**L'indiacaa se pratique depuis 43 ans à Bettendorf et le club de la commune compte parmi les meilleurs aux niveaux national et international. En 2008, l'équipe des 40 ans et plus avait été sacrée championne du monde. Dans la perspective de l'édition 2022 du championnat, l'entraînement est intensif.**

**E**n 2019, l'Indiacaa Bettendorfer fêtait ses 40 ans d'existence. Trois ans plus tard, le club sportif du Nord espère bien fêter le titre de champion du monde. Du 2 au 6 août, les meilleures équipes d'indiacaa du monde entier mesureront leur adresse au lancer de volant à plumes à la Coque, à Luxembourg. Les préparations battent leur plein à Bettendorf, car les champions du monde de 2008 sont bien décidés à remporter un nouveau titre.

« *Le milieu de l'indiacaa parle encore de notre victoire passée, car nous avons mis la barre très haut* », annonce fièrement le secrétaire du club et entraîneur, Gilles Faber. Les prestations sportives de joueurs comme le président du club de Bettendorf, Ben Ewers, ou les anciens champions du monde Pol Assel et Mike Dernen les ont rendus célèbres et ont assuré la renommée du club. Créé il y a un peu plus de 40 ans par des volleyeurs, le club est devenu, au fil des saisons suivantes, un des clubs les plus titrés des ligues nationale et internationale. Championne du Luxembourg depuis 10 ans, l'équipe de Bettendorf vise désormais la victoire au championnat du monde 2022. L'indiacaa présente quelques

particularités, comme l'explique Gilles Faber : « *Contrairement aux autres disciplines sportives, l'indiacaa n'a pas d'équipe nationale fixe. Celle-ci se constitue spécifiquement pour chaque rencontre et l'entraîneur est sélectionné peu avant le championnat du monde.* » Actuellement, les joueurs s'entraînent deux fois par semaine au gymnase de Bettendorf et deux fois à la Coque.

Bettendorf joue non seulement en tournoi national contre les équipes locales d'Alzingen, Colmar-Berg, Troisvierges, Nordstad, Clervaux et Useldange, mais aussi dans le cadre de la ligue allemande d'indiacaa, car le club entretient d'excellents rapports avec ses homologues voisins. « *Nous connaissons très bien l'équipe allemande, qui est aussi notre plus grand adversaire en championnat du monde* », avoue Gilles Faber. L'équipe d'Estonie, en revanche, réserve toujours des surprises. Les équipes japonaises et indiennes aussi. Les Belges font rarement figure de dangereux adversaires, mais les Suisses sont de plus en plus forts. Pour autant, Bettendorf n'a pas trop d'inquiétude quant à son classement : grâce aux actions en direction des jeunes et l'arrivée de nouveaux talents dans l'équipe junior, le club se porte bien. ◀





# besenius

Portails et clôtures

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 - 1 • besenius.lu

Clôture anti-vue moderne et modulable

- matériel haut de gamme en alu avec calcul statique
- hauteur réalisable jusqu'à 2 m
- résistance aux intempéries
- nettoyage et entretien facile
- système extensible par la suite
- grand choix de remplissages et couleurs
- adaptable sur mesure et à la pente du terrain
- éclairage LED possible



CERTIFIED  
**DIN**  
EN 1090

Serrures et sécurité

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

# Mark Forster in concert

Mark Forster en concert

Fotos: Caroline Martin

Am 7. Mai 2022 sorgte der deutsche Popstar Mark Forster bei seinem sehnsüchtig erwarteten Konzert für beste Stimmung. In der ausverkauften Al Seeërei in Diekirch wurde der Sänger und Songwriter vom Publikum gefeiert. Mark Forster glänzte mit seiner Bühnenpräsenz, einer großartigen Lichtshow und einer gelungenen Auswahl hervorragend arrangierter Songs.

Le 7 mai dernier, lors de son concert tant attendu, le chanteur allemand Mark Forster a suscité beaucoup d'enthousiasme. Dans une salle comble, au Aal Seeërei de Diekirch, le chanteur-compositeur a fait l'unanimité. Mark Forster était plein d'énergie. Les jeux de lumière, les arrangements musicaux et le mix des chansons étaient excellents.



*Die Zuschauer waren begeistert von der Performance, die ihnen einen unvergesslichen Abend bescherte.*

*La foule émerveillée a passé une soirée mémorable.*



# Groupe renovation.lu

Handwierk aus Lëtzebuerg

 [www.renovation.lu](http://www.renovation.lu)

 288 308



## CENTRE DE JOUR A STACKELS - GESELLEGKEET AN DAGESAKTIVITÉITE FIR SENIOREN

Onverbindlecht  
Éischtgespréich  
 2682 7544

Wou d'Liewensfreed an engem  
sécheren Ëmfeld garantéiert ass



**Pontalize**

CENTRE DE JOUR  
POUR SENIORS

 [info@pontalize.lu](mailto:info@pontalize.lu)  
 [www.pontalize.lu](http://www.pontalize.lu)  
 (+352) 2682 7034

 1, rue du Deich  
L-9012 Ettelbréck

VERANSTALTUNG

# Karnevalssumzug in den Straßen von Diekirch

En route pour la cavalcade

Fotos: Caroline Martin, Jean-Marc Friederici



Seit mehr als 150 Jahren sorgt die Diekircher Kavalkade für Stimmung in den Straßen der Stadt. Auch in diesem Jahr war die Kavalkade ein Höhepunkt in Luxemburg und ein voller Erfolg! Mit von der Partie waren Festwagen, Esel und die Einwohnerinnen und Einwohner in ihren skurrilen Kostümen.

Depuis plus de 150 ans, la cavalcade anime les rues de Diekirch. Cette année encore, cet événement a été un grand succès! Les chars, les ânes et les habitants aux déguisements farfelus n'ont pas manqué ce rendez-vous si important.





*Unter strahlend blauem  
Himmel war wie immer für  
gute Laune gesorgt!*

*La bonne humeur, comme  
toujours, était présente!*

*Le ciel bleu aussi.*



*Dank der Mitwirkung vieler Vereine  
kommen bei dieser Veranstaltung  
Groß und Klein zusammen.*

*Cette fête réunit petits et  
grands grâce à l'implication  
de nombreuses associations.*



VERANSTALTUNG

# Das Wiichtelfest – ein Highlight für Kinder

La fête des lutins «Wiichtelfest»,  
le rendez-vous préféré des enfants

Fotos: Caroline Martin



Am 14. Mai 2022 brachte das Wiichtelfest quirliges Leben in das Stadtzentrum von Ettelbrück. Wie jedes Jahr sorgten die Wichtel, der Drache und der Musikzug gutgelaunt für viel Vergnügen bei den Besucherinnen und Besuchern. Die verschiedenen in der Fußgängerzone auf kleine Dörfer verteilten Attraktionen begeisterten kleine und größere Kinder.

Le 14 mai, la Wiichtelfest a animé les rues du centre d'Ettelbruck. Comme tous les ans, les lutins, la dragonne et le cortège musical étaient au rendez-vous, toujours prêts à s'amuser et à amuser les visiteurs. Les différentes attractions, réparties en petits villages sur la zone piétonne, ont enchanté les enfants, petits et grands.





*Für die Naschkatzen  
fehlte es auch nicht  
an süßen Leckereien.*

*Quelques douceurs  
sucrées venaient  
compléter le plaisir  
des plus gourmands.*



# *Tomates farcies*

et leur coulis de poivrons verts

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits. Cette recette vous est proposée par António Filipe Dos Reis Lopes Vieira et Rayane El Bakkali, élèves en première année de formation DAP cuisinier, avec leur enseignant Konstantinos Anagnostaras.



Découvrez les  
formations de l' EHTL



## Ingrédients *4 personnes*

- 8 tomates à farcir
- 200g de riz rond
- 100ml de vin blanc
- 2 oignons ciselés
- 1 aubergine (petite)
- 2 poivrons verts
- QS d'huile d'olive
- 400 ml d'eau
- 20g de cerfeuil
- 2 gousses d'ail hachées
- 150g de feta
- 30g de pignons de pin torréfiés
- QS de sel et de poivre

## Préparation: *1 heure*

- 1** Laver les tomates et couper avec un couteau le couvercle de leur base, et non de la tige.
- 2** Avec une cuillère à café, vider soigneusement les tomates de leur chair.
- 3** Garder la chair des tomates et hacher finement, puis couper l'aubergine en petits dés.
- 4** Placer les tomates sur la plaque à rôtir en les posant sur le côté du pédoncule. Assaisonner l'intérieur des tomates.
- 5** Chauffer l'huile d'olive dans une poêle pour faire revenir l'oignon et l'aubergine pendant 2-3 minutes jusqu'à ce qu'ils soient tendres. Nacrer le riz encore 1 minute. Déglacer avec le vin blanc.
- 6** Ajouter la chair de tomate, l'ail, le sel et le poivre. Laisser mijoter 5 minutes jusqu'à ce que le riz soit tendre.
- 7** Retirer la casserole du feu et ajouter le cerfeuil haché et les pignons de pin. Rectifier l'assaisonnement.
- 8** Mélanger la garniture avec une cuillère et la répartir dans les tomates. Ajouter l'eau et mettre au four pour 1 heure à 180 °C.
- 9** Couper les poivrons en morceaux et les faire revenir dans l'huile d'olive. Ajouter 1 gousse d'ail, 200 ml d'eau, assaisonner et porter à ébullition. Après 30 minutes de cuisson, mixer pour avoir le coulis.
- 10** Servir avec la feta coupée en cubes.

# Energiesparen

Text: myenergy • Foto: myenergy

Bereits mit einigen wenigen Handgriffen und Maßnahmen können Sie Energie sparen und Ihre Heizkosten reduzieren. Hier unsere wichtigsten Empfehlungen.



**A**chten Sie immer auf die richtige Temperatur in den Wohnräumen. Stellen Sie die Temperatur in Ihrer Wohnung nicht zu hoch. Indem Sie die Temperatur bereits um 1 Grad runterstellen, können Sie Ihren Bedarf an Energie um 6% senken. Heizen Sie keine leeren Räume: Wenn Sie einen Raum nicht nutzen, können Sie die Heizung runterstellen. Heizkörper sollten nicht abgedeckt oder mit Möbeln zugestellt sein, damit die warme Luft im Raum zirkulieren kann.

Lüften Sie mit weit geöffneten Fenstern, am besten mit Durchzug, und nur für ein paar Minuten. Dadurch kommt es zu einem schnellen Luftaustausch ohne großen Hitzeverlust. Mit der Kipp-Lüftung müssen Sie um den gleichen Effekt zu haben, Ihre Fenster viel länger geöffnet halten. Der Energieverlust ist also grösser. In der Nacht sollten Sie zudem die Rollläden runterlassen, um weiteren Hitzeverlust zu vermeiden.

Führen Sie einen „Heizungscheck“ durch. Während dieser einmaligen Inspektion durch einen Fachmann erhalten Sie eine umfassende Analyse Ihres Heizkesels und Empfehlungen zur Verbesserung der Energieeffizienz Ihrer Heizungsanlage. Alle Informationen dazu finden Sie auf [heizungscheck.lu](http://heizungscheck.lu). ◀

Weitere Informationen auf [www.energiespueren.lu](http://www.energiespueren.lu)

## Économiser de l'énergie au quotidien: quelques conseils simples pour réduire votre facture de chauffage

**Quelques gestes simples vous permettront de réduire la consommation d'énergie de votre ménage. Vous économiserez ainsi des frais de chauffage sans réaliser de gros investissements.**

**V**eillez toujours à ce que la température soit appropriée dans les pièces d'habitation. Ne réglez pas la température de votre logement à un niveau trop élevé. En baissant la température d'un degré, vous pouvez réduire de 6 % vos besoins en énergie.

Aérez correctement les pièces. Ouvrez les fenêtres en grand et créez un courant d'air de façon transversale dans les pièces pendant quelques minutes

seulement. Cela permet un échange d'air rapide sans grande perte de chaleur.

Faites un « Heizungscheck ». Lors de cette inspection unique effectuée par un professionnel, vous recevrez une analyse complète de votre chaudière et des recommandations pour améliorer l'efficacité énergétique de votre système de chauffage. ◀

Plus d'informations sur : [www.energiespueren.lu](http://www.energiespueren.lu)



**Berlitz®**

# Berlitz Sommer Camps

Kombinieren Sie Urlaub mit einem Sprachkurs in unseren sicheren und komfortablen Berlitz Sprachcamps. Französisch, Deutsch und Englisch. Camps in Lultzhausen, Echternach, Parc Hosingen, Schengen und Esch-sur-Alzette



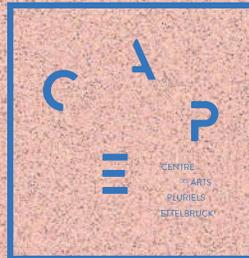
Juli und August. Von 7 bis 17 Jahre.  
Eine Woche All-Inclusive ab 799€

Kontaktieren Sie uns für weitere Informationen:  
[www.berlitz.lu/language-camp-locations](http://www.berlitz.lu/language-camp-locations)  
(+352) 26 38 32 48 / [kids@berlitz.lu](mailto:kids@berlitz.lu)  
89-93 Grand-Rue, L-1161 Luxembourg



DÉCOUVREZ NOTRE NOUVELLE SAISON  
2022/2023

À PARTIR DU 01 SEPTEMBRE 2022



[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)



**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)



## ***Trans Marques: Alles für den Transport***

Ende April ist Trans Marques in sein neues Firmengebäude im Gewerbegebiet Fridhaff umgezogen. „Das Gebiet ist für unsere Aktivitäten ideal gelegen. Hier können wir unsere Materialien lagern und die Fahrzeuge parken“, unterstreicht Geschäftsführer Manuel Marques Lopes. „Außerdem erlauben uns die neuen Räumlichkeiten, dass wir unsere Kunden und das Personal in einer angenehmen Umgebung willkommen heißen können“, ergänzt er. Trans Marques bietet verschiedene Lösungen für den Transport von Waren oder Gütern an. Das Unternehmen ermöglicht den nationalen oder internationalen Expresstransport von Produkten oder Großpaketen und transportiert vielfältige Güter wie zum Beispiel Kies, Mutterboden, Metallschrott oder Getreide. Darüber hinaus stellt der Betrieb Geräte und Fahrzeuge wie Vierachser zur Durchführung von Erd- oder Landschaftsbauarbeiten zur Verfügung. Für den Transport von Baumaterialien, Stahlprodukten und Autoteilen verfügt Trans Marques über Sattelaufieger und Sattelkipper mit integrierten Coilgruben. Der Betrieb transportiert auch Schüttgüter mit einer maximalen Kapazität von 55 m<sup>3</sup> und besitzt hierzu verschiedene Container und andere LKWs.

**Trans Marques**  
35, rue Fridhaff – ZANO Fridhaff  
L-9148 Erpeldingen/Sauer  
[www.transmarques.lu](http://www.transmarques.lu)  
Tel. (+352) 80 46 36  
Tel. (+352) 691 80 46 36

## ***Trans Marques: tout pour le transport***

Fin avril, l'entreprise Trans Marques s'est installée dans ses nouveaux locaux de la zone d'activité de Fridhaff. « L'emplacement est idéal pour nos activités : nous pouvons stocker nos matériaux et garer nos véhicules », souligne son dirigeant, Manuel Marques Lopes, qui ajoute : « De plus, les nouveaux locaux nous permettent d'accueillir nos clients et notre personnel dans un environnement agréable. » Trans Marques propose différentes solutions de transport de biens et de marchandises. L'entreprise permet la livraison express, sur le territoire national ou à l'international, de produits ou de gros colis et l'acheminement d'un large éventail de marchandises, comme du gravier, de la terre végétale, de la ferraille ou des céréales. Elle propose en outre des appareils et des véhicules de type 4 essieux pour les travaux de terrassement et d'aménagement paysager. Pour le transport de matériaux de construction, de produits sidérurgiques et de pièces détachées automobiles, Trans Marques dispose de semi-remorques et de semi-remorques bennes avec fosses à bobines. L'entreprise peut également livrer des produits en vrac dans la limite d'une capacité maximale de 55 m<sup>3</sup> : pour cela, elle dispose de différents conteneurs et d'autres camions.

**Trans Marques**  
35, rue Fridhaff – ZANO Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.transmarques.lu](http://www.transmarques.lu)  
Tél. : (+352) 80 46 36  
Tél. : (+352) 691 80 46 36

*Bereits seit 20 Jahren steht das Unternehmen Trans Marques für den nationalen und internationalen Transport zur Verfügung.*

*L'entreprise Trans Marques est au service du transport national et international depuis 20 ans.*

## ***Imatec: Kreative Verpackungen herstellen***

Der international tätige Verpackungsmaschinen-Spezialist Imatec wurde 1996 gegründet und beschäftigt rund 50 Mitarbeiter. Die Kunden reichen von Asien bis nach Nord- und Südamerika. Als Teil einer internationalen Unternehmensgruppe entwickelt Imatec komplette Maschinenplattformen, die Papier- und Kartonprodukte mit hoher Geschwindigkeit produzieren können. Diese kommen auch bei Broschüren aller Art zum Einsatz. Beim Erstellen und Verpacken von Papierbroschüren hat sich die Broschürenfertigungs- und Verpackungslinie RYO Booklet Maker bewährt. Sie kann unterschiedliche Papierstärken, -arten und -größen verarbeiten, sie in Papierbroschüren umwandeln und einen Satz Broschüren in einer Displaybox platzieren. Dank der vielfältigen Optionen kann jeder Hersteller sein eigenes spezifisches Produkt entwerfen.

### **Imatec**

33, rue Fridhaff – ZANO Fridhaff  
L-9379 Diekirch  
[www.imatec.lu](http://www.imatec.lu)  
Tel: +(352) 81 16 93-9  
Verkaufsabteilung: (+352) 691 71 04 93

## ***Imatec: des emballages innovants***

Fondée en 1996, la société Imatec, spécialiste mondiale de machines d'emballage, emploie une cinquantaine de collaborateurs et son marché s'étend de l'Asie jusqu'en Amérique du Nord et du Sud. En tant que membre d'un groupe d'entreprises, Imatec conçoit des plateformes intégrales d'équipements capables de produire très rapidement des emballages papier et carton. Ces mêmes équipements sont utilisés pour créer toutes sortes de publications. Pour la production et l'emballage de brochures papier, la ligne de fabrication et d'emballage RYO Booklet Maker a fait ses preuves. Elle peut traiter différents types, épaisseurs et tailles de papier, le convertir en brochures et placer un jeu de celles-ci dans un présentoir. La variété des options permet à chaque fabricant d'élaborer son propre produit spécifique.

### **Imatec**

33, rue Fridhaff – ZANO Fridhaff  
L-9379 Diekirch  
[www.imatec.lu](http://www.imatec.lu)  
Tél. : +(352) 81 16 93-9  
Service commercial : (+352) 691 71 04 93

*Das Unternehmen Imatec ist am Standort Fridhaff auf Maschinen zur Herstellung von Papier- und Kartonprodukten spezialisiert.*

*L'entreprise Imatec, implantée au Fridhaff, est spécialisée dans la fabrication de machines d'emballage papier et carton.*



# hex agenda



Ausstellung Theater Tanz Musik

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



## VERANSTALTUNG

## Zahlreiche Jubiläen auf der Foire agricole

### *De nombreux jubilés à la Foire agricole*

Rund 250 Aussteller werden bei der diesjährigen Foire agricole ihre Stände in den Ettelbrücker Deichwiesen errichten und hier ihre Maschinen, Produkte und Tiere präsentieren. Die Organisation der Messe verläuft wie gehabt und steht 2022 unter dem Motto „Landwirtschaft, eine Tradition mit Zukunft“. Viele spannende Themen und Informationen zu Landwirtschaft, Gartenbau, Energie, Pflanz- und Saatgut, Lebensmittel und Co. erwarten die Besucher, denn das Programm ist gespickt mit zahlreichen Highlights. Zu diesen gehören unter anderem die Jubiläen, die gleich mehrfach bei der FAE gefeiert werden. Mit einem tollen Programm aus Wettbewerben und Shows zelebriert Limousin Lëtzebuerg gemeinsam mit allen Züchtern der beliebten rot-braunen Rindern des Landes ihr 50-jähriges Bestehen, genau wie der Luxemburger Maschinenring MBR Lëtzebuerg. Gleich 100 Jahre Aktivität feiern dagegen die Luxemburger Ardenner-Züchter sowie der Verband der Luxemburger Kleintierzuchtvereine. Erstere planen hierfür ein ganz besonderes Show-Programm, während letztere neben ihrem traditionellen Zelt mit Hühnern und Kaninchen, ein Gänsepiel in Menschengröße organisiert. Die FAE wäre jedoch nicht die FAE, wenn nicht auch Professionelle sich über Düngemittel austauschen könnten und Hobbygärtner hier die richtige Mähmaschine für ihren Rasen finden würden, denn genau dieser Mix bei Ausstellern und Besuchern ist es, der die Agrarmesse jedes Jahr wieder so interessant macht.

Vom 1. bis zum 3. Juli, jeweils von 9 bis 19 Uhr

**In der Däichal und auf dem umliegenden Gelände**  
Digitale Übertragung der Messe über das FAE TV  
Infos und Programm unter: [www.fae.lu](http://www.fae.lu)

Cette année, environ 250 exposants installeront leur stand dans la plaine du Deich, à Ettelbruck, pour présenter leurs machines, produits et animaux à la Foire agricole. Organisée sous son format habituel, l'édition 2022 est placée sous la devise «L'agriculture, une tradition d'avenir». Le visiteur trouvera une grande variété de thématiques et d'informations passionnantes sur l'agriculture, l'horticulture, l'énergie, les plants et semences, les produits alimentaires, etc. Le programme s'articule autour de plusieurs points forts. Notons, entre autres, les nombreux jubilés qui seront célébrés lors de la FAE. Pour le cinquantenaire de sa création, Limousin Lëtzebuerg, l'association des éleveurs luxembourgeois de bovins limousins à la belle robe brun-rouge, organise des concours et des présentations d'animaux. La coopérative luxembourgeoise d'utilisation de machines agricoles MBR Lëtzebuerg fête elle aussi son cinquantenaire. Les éleveurs luxembourgeois de chevaux ardennais ainsi que la fédération des associations des éleveurs de petits animaux célèbrent, quant à eux, leur centenaire. Les premiers ont prévu un spectacle tout à fait spécial; les seconds, outre leur stand de présentation de poules et de lapins, ont organisé un jeu de Poie grandeur nature. Mais la FAE ne serait pas ce qu'elle est sans les échanges entre professionnels sur les meilleurs engrais et sans les jardiniers du dimanche à la recherche de la tondeuse idéale pour leur pelouse. C'est justement ce beau mélange entre exposants et visiteurs qui, chaque année, rend cette foire agricole si passionnante.

Du 1<sup>er</sup> au 3 juillet, de 9h à 19h

**Au Däichal et sur le site alentour**  
Retransmission de la foire sur FAE TV  
Infos et programme sur : [www.fae.lu](http://www.fae.lu)

01 / 07  
-  
03 / 07



## VERANSTALTUNG

## Sechs Tage des Feierns bei Al Dikkrich

### *Six jours de fête pour Al Dikkrich*

Es ist eine Tradition, die sich in Diekirch schon seit über 50 Jahren hält: Al Dikkrich, früher noch eine kleine lokale Kirmes, zieht seit 1968 Feierfreudige aus dem ganzen Land an, denn während sechs Tagen regieren im Zentrum der Stadt Musik, Kultur und gute Laune. Am 7. Juli startet das Fest mit der Vernissage des Diekircher Künstlervereins La Palette, anschließend findet ein Eröffnungskonzert in der alten Kirche statt. Am Freitag beginnt das traditionelle Programm mit dem Empfang der Diekircher Brautpaare im Hof des alten Kolléisch, dem Umzug zur Zeremonie auf den Buttermarkt und der hier stattfindenden symbolischen Schlüsselübergabe von den Gemeindevätern an den Schöffenrat von Al Dikkrich. Am Samstag läutet der Hämmlsmarsch die Tagesfeierlichkeiten ein. Am Sonntagmorgen ist die traditionelle „Houmass“ in der alten Kirche, bevor das Fest übergeht in ein Aperitif-Konzert, dem Empfang derjenigen, die vor 50 Jahren in Diekirch ihren ersten Schultag antraten und der „Kiermeskascht“. Während der Sonntag mit seinen vielen Aktivitäten der Familie gilt, schlagen am Montag alte Spielerherzen höher, wenn beim „Konter a Midd“-Spiel die Karten fliegen. Am Dienstag laufen die Festivitäten schließlich noch einmal feierlich auf ihr Ende zu, davor findet aber noch das „Staminet“ der „Dikricher Lett“, Verwaltungen und Betriebe sowie der beliebte Freibier-Ausschank statt.

**Festivitäten und Konzerte rund um die Kirche St Laurent, auf dem Buttermarkt, im Kulturhaus und im Ale Kolléisch**  
Das ganze Programm finden Sie unter: [www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu)

La tradition perdue depuis plus de 50 ans à Diekirch! Petite kermesse locale à l'origine, Al Dikkrich attire depuis 1968 les bons vivants de tout le pays pour six jours de fête où musique, culture et convivialité règnent en maîtres dans la ville. Le coup d'envoi sera donné le 7 juillet avec le vernissage de l'association des artistes de Diekirch, La Palette, suivi d'un concert à la vieille église. Le programme commence le vendredi avec l'accueil des couples mariés dans la cour de l'ancien Kolléisch. Un défilé va jusqu'à la Place de la Résistance où les anciens de la commune remettent symboliquement les clés au collège échevinal d'Al Dikkrich. Le samedi, la Hämmlsmarsch lance les festivités du jour. La journée se terminera par un programme musical en soirée. Le dimanche matin, il est de tradition d'assister à la Houmass à la vieille église, avant un concert-apéritif, puis la réception de ceux qui, il y a 50 ans, faisaient leur première rentrée scolaire à Diekirch, et, pour finir, la Kiermeskascht. Les activités du dimanche sont plus spécialement destinées aux familles. Le lundi, le cœur des joueurs de cartes battra plus fort lors d'une partie de Konter a Midd. Le mardi, les festivités se termineront une fois de plus en beauté, mais pas avec le Staminet des Dikricher Lett, administrations et entreprises, ainsi que la très populaire dégustation de bière gratuite.

**Festivités et concerts autour de l'église St-Laurent, à la Place de la Résistance, à la Maison de la culture et à l'Ale Kolléisch**  
Retrouvez le programme détaillé ici: [www.aldikkrich.lu](http://www.aldikkrich.lu)

07/07  
—  
12/07

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBIX peut être utilisée presque partout.



L'usage multiple de l'ECOBIX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.



Tous les prestataires dans le Nordstad: Al Schwemm, Ettelbruck ● Café Restaurant Beim Charel, Ingeldorf, ● Dikkricher Stuff, Diekirch ● Le Break, Ettelbruck ● Shanghai Galerie, Ettelbruck ● et les autres sur [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu)!

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Administration de l'environnement



# D'Koreaner aus dem LËTZEBUERGER LAND

## EXPO

24.03.2022 – 26.03.2023

Les volontaires luxembourgeois de la Guerre de Corée (1950-1953)



© Pol Aschmann/Photothèque de la Ville de Luxembourg



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



LËTZEBUERGER ARMÉI



VILLE DE DIEKIRCH



[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)





## VERANSTALTUNG

## 100 Jahre, das muss gefeiert werden! 100 ans, ça se fête!

Zum allerersten Mal gebühren die Jubiläums-Feierlichkeiten der Bettendorfer Feuerwehr-Sektionen dieses Jahr ihrer lokalen Musiker-Fraktion, denn obwohl die Feuerwehr an sich schon seit 1880 besteht, glückte die Gründung eines Symphonieorchesters erst 40 Jahre später. Die Feierlichkeiten vom 22. bis 24. Juli sind demnach dem 100-jährigen Bestehen der Pompjees-Musik Bettenduerf sowie dem 140. Geburtstag der Pompjeeën gewidmet, die beide Sektionen auch heute noch eng miteinander zusammenarbeiten. Gleich elf der insgesamt 38 aktiven Musikanten sind ebenfalls Feuerwehrleute, einige von ihnen in der Jugendfeuerwehr. Seit 1965 ist die Tätigkeit als Brandlöscher jedoch keine Voraussetzung mehr, um bei einer der drei letzten der Pompjeesmusiken musizieren zu dürfen, denn diese steht nun allen Klangliebhabern der Gemeinde offen. Der eigentlich für 2020 geplante „Centenaire“ lädt die Zuschauer im Sommer zu gleich mehreren Konzerten und Aktivitäten ein. Am Freitag findet die interne akademische Sitzung mitsamt Konveniat für frühere Mitglieder des Orchesters statt, gefolgt von einer Ausstellung alter Bilder, Uniformen und Instrumenten der Bettendorfer Feuerwehr. Am Samstag steht die Musik im Vordergrund, dies bei einem Gastkonzert im hiesigen Kulturzentrum. Sonntags geht es dann weiter mit einem musikalischen Nachmittag, gespickt mit gleich vier Konzerten und deftigem Essen plus Info-Broschüre für alle Besucher.

23. Juli, 18.30 bis 19.45 Uhr: Vorkonzert der Eifeler Post-Combo und um 20 Uhr, Konzert von Vlado Kumpan und seinen Musikanten.  
24. Juli ab 11.30 Uhr Start des musikalischen Nachmittags mit Konzerten der Gilsdrefer Musik, Colmer Musek, Eschduerfer Musek und dem abschließenden Konzert des großen Orchesters der Militärmusik von 17 bis 18.30 Uhr.  
Infos, Tickets und Tisch-Reservierung unter [bettenduerf\\_kumpan@yahoo.com](mailto:bettenduerf_kumpan@yahoo.com) und [info@pmb.lu](mailto:info@pmb.lu)

Cette année, et pour la toute première fois, les célébrations jubilaires des services d'incendie de Bettendorf auront droit à leur ensemble musical local: en effet, si le corps des sapeurs-pompiers existe depuis 1880, l'orchestre symphonique fut créé 40 ans plus tard. Du 22 au 24 juillet, les festivités célébreront donc conjointement le 100<sup>e</sup> anniversaire de la Musique des pompiers de Bettendorf - Pompjees-Musik Bettenduerf - et le 140<sup>e</sup> anniversaire de la création des Pompjeeën - le service d'incendie. Les deux sections travaillent encore aujourd'hui en étroite coopération. Sur les 38 musiciens de l'ensemble, 11 sont également pompiers, et certains font même partie des jeunes sapeurs-pompiers. Depuis 1965, l'appartenance au corps des pompiers n'est plus un prérequis pour intégrer l'un des trois derniers ensembles musicaux des pompiers, désormais ouverts à tous les passionnés de musique de la commune. Initialement prévue en 2020, la fête du centenaire invite le public à plusieurs concerts et activités. Une réunion académique interne aura lieu le vendredi, ainsi qu'une rencontre des anciens membres de l'orchestre, suivie d'une exposition de vieilles photos, d'uniformes et d'instruments de la brigade des pompiers de Bettendorf. Le samedi, la musique sera à l'honneur avec un concert de gala au centre culturel. Le dimanche propose un après-midi très musical avec quatre concerts, une copieuse offre de restauration et des brochures d'information pour tous les visiteurs.

23 juillet, de 18h30 à 19h45: avant-concert de l'ensemble Eifeler Post-Combo; à 20h, concert de Vlado Kumpan et ses musiciens.  
24 juillet à partir de 11h30: début de l'après-midi musical avec les concerts des ensembles Gilsdrefer Musik, Colmer Musek et Eschduerfer Musek, puis concert de clôture du grand orchestre de la musique militaire, de 17h à 18h30.  
Infos, billets et réservation de table : [bettenduerf\\_kumpan@yahoo.com](mailto:bettenduerf_kumpan@yahoo.com) et [info@pmb.lu](mailto:info@pmb.lu)

22/07  
-  
24/07

# hex

## GOES SAN

Ab der 31. Editioun vum *hex*, dem offizielle Magasinn vun der Nordstad, iwwerhellt SAN s.à.r.l. d'Mise en Page an d'Regie Publicitaire vum Magasinn.

SAN s.à.r.l. ass eng dynamesch a passionéiert Kommunikatiouns-agence mat 10 Mataarbechter, déi zu Dikrich a Wëntger hir Büroen huet. Niewt der Elaboratioun vun visuellen Identitéiten bidd SAN och d'Editioun vu Bicher, d'Opstellung vun Marketing Strategien an d'Gestioun vun den sozialen Netzwierker fir Är Entreprise un.

Dank eisem Büro an der Nordstad si mir beschtens opgestallt fir dëse Magasinn ze gestalten. Mir freeën eis immens op dësen neie Challenge!

Fir weider Informatiounen oder fir Är Annonce am *hex* ze verëffentlechen, schéckt eis eng E-mail op [hex@san.lu](mailto:hex@san.lu).

Äert **SAN-Team**

Esplanade 20 • L-9227 DIEKIRCH • t: +352/28 11 42-1 • [san.lu](http://san.lu)





## VERANSTALTUNG

## Live-Musik und Sommer-Ambiente

### *Musique live et ambiance estivale*

After-Work-Partys sind nicht nur in Cafés und Bars ein beliebter Zeitvertreib, sondern locken vor allem im Sommer zahlreiche Gäste auf die Terrassen der Städte. Auch in Ettelbrück sollen sich die Gassen und Außenbereiche des Stadtzentrums wieder mit Leben füllen, dies vor allem durch eines: Musik. Terrass in Concert war bereits vergangenes Jahr ein voller Erfolg, denn zu den Klängen unterschiedlichster Songs und Stile lässt so mancher Bewohner und Besucher der Stadt bei einem Gläschen Wein gerne den Feierabend ausklingen. Ab Ende Juli stehen die Outdoor-Konzerte am Donnerstagabend wieder auf dem Programm, denn dann verwandelt sich die Ettelbrücker Innenstadt in eine Freilicht-Konzertthalle. Auftakt ist am 28. Juli mit dem Jugendorchester BMBM aus Holland, das bereits seit mehreren Jahren zu den gern gesehene Gästen der Stadt gehört. In den Wochen danach geht es dann weiter mit einem variierten Programm, das für jeden Musikgeschmack etwas parat hält – von temperamentvollen Latino-Klängen über locker-lässige Reggae-Vibes bis hin zu Evergreens, die einfach immer gut ankommen.

28. Juli ab 18 Uhr (Kirchplatz):

Jugendorchester BMBM

4. August von 19 bis 21 Uhr (Buttermarkt):

Kinga Radics

11. August von 17.30 bis 19.30 Uhr (Place Guillaume):

Duo Mestizo

18. August von 18 bis 20 Uhr (Kirchplatz):

Road to Zion

25. August von 19 bis 21 Uhr (Buttermarkt):

Mich Reding

Der Eintritt ist frei, jedoch empfiehlt es sich, auf einer der zahlreichen Terrassen um die Plätze einen Tisch zu ergattern.

L'afterwork n'est pas seulement un moment privilégié entre collègues dans un bar ou un café, c'est aussi une pratique conviviale qui remplit et égaie les terrasses estivales. Cet été encore, les ruelles et places d'Ettelbruck s'animeront et résonneront de musique. L'année dernière, Terrass in Concert avait connu un véritable succès auprès des résidents et des visiteurs. En effet, quoi de plus agréable que de se détendre en fin de journée devant un bon verre, en écoutant de la musique? Fin juillet, avec la reprise des concerts en extérieur le jeudi soir, le centre-ville d'Ettelbruck se transforme en salle de concert à ciel ouvert. La saison démarre le 28 juillet avec l'ensemble hollandais BMBM, un orchestre de jeunes bien connu, invité et apprécié depuis plusieurs années par la ville. Au fil des semaines se décline un programme varié conçu pour satisfaire les goûts musicaux les plus divers, des chaudes ambiances latino à la décontraction du style reggae jusqu'aux tubes intemporels et toujours populaires.

28 juillet dès 18h (Place de l'Église):

Orchestre des jeunes BMBM

4 août de 19h à 21h (Place de la Résistance):

Kinga Radics

11 août de 17h30 à 19h30 (Place Guillaume):

Duo Mestizo

18 août de 18h à 20h (Place de l'Église):

Road to Zion

25 août de 19h à 21h (Place de la Résistance):

Mich Reding

Entrée libre, mais il est recommandé de s'assurer une table sur une des nombreuses terrasses qui bordent les lieux de concert.

28/07  
—  
25/08

# FOIRE AGRICOLE

1. - 3. JULI 2022 ETTTELBRUCK



EIS LËTZEBUERGER LANDWIRTSCHAFT  
ENG TRADITIOUN MAT ZUKUNFT

[www.foe.lu](http://www.foe.lu)

Organiséiert vun:



Mat der Ënnerstëtzung vun:



# 01

FREITAG  
VENDREDI

AUSSTELLUNG  
10:00

## Les volontaires luxembourgeois de la Guerre de Corée

► Jusqu'au 26/03/2023



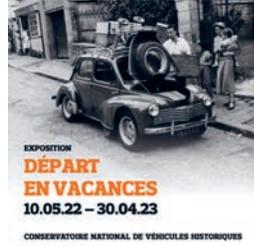
Premier conflit majeur de la guerre froide, la Guerre de Corée (1950-1953) contraint le Grand-Duché de Luxembourg à se positionner clairement sur l'échiquier politique international. De concert avec la Belgique, il fournit un détachement de combattants dans le cadre d'une mission de l'ONU et s'engage ainsi fermement du côté de l'allié américain et du monde libre. Qui sont les 85 volontaires, partis à l'autre bout du monde? Quelles sont leurs motivations, les conditions de leur engagement et les tâches qui les attendent en Corée? Enfin, comment expliquer que le conflit coréen soit devenu une guerre oubliée, aujourd'hui peu ancrée dans la mémoire collective luxembourgeoise?

**Musée national d'histoire militaire**  
10, Bamertal  
L-9209 Diekirch

AUSSTELLUNG  
10:00

## Départ en vacances

► Jusqu'au 30/04/2023



Le Conservatoire national de véhicules historiques vous montre, lors de sa nouvelle exposition, *Départ en vacances*, différentes mises en scène des habitudes de voyager en véhicule des années 30 aux années 70. Que ce soit l'époque des premiers congés payés, des départs par la Nationale 7, des vacances en Allemagne de l'Est, aux USA, au Luxembourg ou vers l'Italie. De nombreux souvenirs vont rejaillir devant ces beaux véhicules et décors exposés. Une belle découverte pour toute la famille!

**Conservatoire national de véhicules historiques**  
20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch

VERANSTALTUNG  
09:00

## Foire agricole d'Ettelbruck

► 1-3 juillet



Depuis de nombreuses années, la Ville d'Ettelbruck organise la Foire agricole (FAE), qui représente la vitrine de l'agriculture luxembourgeoise et qui est la plus grande foire en plein air du Luxembourg. La FAE est devenue le point de rencontre incontournable de tous les professionnels du secteur vert (agriculteurs, sylviculteurs, horticulteurs...), du commerce, de la recherche scientifique en agro/biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation des produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

**Ettelbruck - Däichwisen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
08:30

## Pilates pour débutants



Le Pilates favorise une posture saine, renforce les muscles profonds et aide en même temps à gérer le stress. Le concept d'entraînement diffère de l'entraînement musculaire conventionnel, car il se base principalement sur les muscles les plus profonds.

**Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
09:45

## Pilates pour avancés



Le Pilates favorise une posture saine, renforce les muscles profonds et aide en même temps à gérer le stress. Le concept d'entraînement diffère de l'entraînement musculaire conventionnel, car il se base principalement sur les muscles les plus profonds.

**Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## Le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

## Marché mensuel de Diekirch

**Place Guillaume**  
L-9237 Diekirch



## 03

SONNTAG  
DIMANCHE

## VERANSTALTUNG

11:00

**The Little Rascals**

In einer neuen Matinée-Reihe zeigt das Ciné Scala insgesamt 84 Episoden der The Little Rascals, bei uns besser bekannt als Die Kleinen Strolche aus den Jahren 1927 bis 1938. The Little Rascals ist eine langjährige, vom Comedy-Produzenten Hal E. Roach kreierte Serie amerikanischer Comedy-Kurzfilme über eine Bande von Kindern aus armen Gegenden und ihre verrückten Abenteuer. Die Serie, die lange als eine der bekanntesten und erfolgreichsten Kinderserien der Kinogeschichte gefeiert wurde, ist bekannt für ihre Darstellung echter Kinder, bevor die Industrie Kinderdarsteller dazu präparierte, Erwachsene zu imitieren oder auf andere Weise so zu handeln, wie die süßen Kinder, die Erwachsene dachten, dass sie sein sollten. Hal Roach und Regisseur Robert F. McGowan arbeiteten daran, rohe, ungekünstelte Darbietungen zu inspirieren, und die Serie wurde bekannt und beliebt für ihre einzigartige Darstellung normaler Kinder.

**Ciné Scala**46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

## VERANSTALTUNG

08:00

**Courses internationales de cyclisme**

Internationale Radrennen der U17, U19 und U23. Letzteres krönt die nationalen Meister aus GER, SUI und LUX.

**Nordstad-Lycée Diekirch**6, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## 04

MONTAG  
LUNDI

## VERANSTALTUNG

14:30

**Qi Gong de printemps**

Sanfte, langsam, fließende Bewegungsabfolgen, begleitet von bewusster Atmung und Konzentration, lassen eine Ruhe entstehen, die zur tiefen Entspannung führt. Mit Qi Gong erreichen Sie mehr Gesundheit, Ausgeglichenheit, Gelassenheit und Harmonie von Körper, Geist und Seele. Es stärkt und stabilisiert das Immunsystem. Die verschiedenen Qi Gong Übungen haben positive Auswirkungen auf das Herz-Kreislauf-System, den Schlaf, das Nervensystem, die Atemwege, das Lymphsystem, die Verdauungsorgane und den Bewegungsapparat. Bei schönem Wetter findet der Kurs im Park in Colmar-Berg statt.

**Centre culturel Colmar-Berg**5, rue de la Poste  
L-7731 Colmar-Berg

# 07

DONNERSTAG  
JEUDI

**VERANSTALTUNG**

18:30

## Yoga (Hatha, Vinyasa)

Letzter Tag ◀



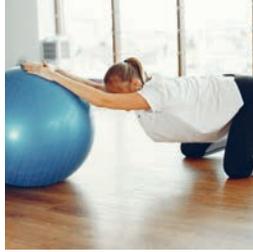
Entdecken Sie die orientalische Praxis durch Atem- und Meditationsübungen, um alle Ihre Aspekte auszugleichen und ein erfülltes und harmonisches Leben zu führen.

**Veräinsbau Ingeldorf**  
17, rue du Berger  
L-9161 Erpeldange

**VERANSTALTUNG**

19:45

## En forme avec Gym Ball



Ballbasiertes Training, das zu einer verbesserten Körperhaltung und einer besseren Körperausrichtung führt. Ein exzellentes Training um Ihre Muskeln herauszufordern und dabei hilft, die Kernmuskeln Ihres Körpers wie Bauchmuskeln, Rücken, Gesäß und Oberschenkel zu stärken und aufzubauen.

**Veräinsbau Ingeldorf**  
17, rue du Berger  
L-9161 Erpeldange

**VERANSTALTUNG**

14:30

## Gymnastique de santé



Maintenir et améliorer la force et la flexibilité du corps est notre objectif des cours de gymnastique seniors. Sous la direction d'une formatrice expérimentée et en groupe, vous pouvez vous entraîner régulièrement et développer progressivement votre forme physique en douceur.

**Centre Polyvalent de Gilsdorf**  
1, rue du Jardin  
L-9371 Bettendorf

# 08

FREITAG  
VENDREDI

**AUSSTELLUNG**

10:00-18:00

## Al Dikkrech/ La Palette

► 08-31/07

**Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

**AUSSTELLUNG**  
19:30

## Wir feiern jeden Gold- und Silberhochzeitstag

**Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

**VERANSTALTUNG**

08:30

## Pilates pour débutants



**Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

**VERANSTALTUNG**  
09:45

## Pilates pour avancés



**Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## Tous les vendredis

**VERANSTALTUNG**

## Marché hebdomadaire d'Ettelbruck

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



12

DIENSTAG  
MARDI

AUSSTELLUNG  
18:30

**Al Dikkrech/  
La Palette**

Maison de la culture  
de Diekirch – Galerie  
d'art municipale  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

JUGEND  
14:00

**Le Beau  
Petit Canard**

► 12-14/07



Dieser Enterich hat sich schon lange im dichten Gebüsch rund um den Fluss versteckt, um dir sein farbenfrohes Gefieder zu zeigen. Komm mit einem Familienmitglied zu uns und gestaltet gemeinsam eine wunderschöne Pappmaché-Ente. Teilnehmer: (max12) von 6-99 Jahre Kosten: 15€/Teilnehmer.

Maison de la culture  
de Diekirch – Galerie  
d'art municipale  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

14

DONNERSTAG  
JEUDI

JUGEND  
14:00

**Le Beau  
Petit Canard**

Letzter Tag ◀  
Maison de la culture  
de Diekirch – Galerie  
d'art municipale  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

15

FREITAG  
VENDREDI

VERANSTALTUNG  
17.00

**Kiermesbal  
um Äschen-  
hiwel**

Vu 17.00 Auer un kënnst Dir op e flotten Afterwork laanscht-kommen. Den FC Etzella huet zesumme mam Ettelbruck City Tourist Office e flotte musikaleschen Owend organiséiert. Fir Iessen a Gedréns ass natierlech och gesuergt.

**Um Äschenhiwel  
Ettelbruck**

16

SAMSTAG  
SAMEDI

VERANSTALTUNG  
14:00

**Bounekiermes**  
► jusqu'au 31/07



La fête foraine Bounekiermes aura lieu du 16 au 31 juillet au parking Deich à Ettelbruck.

**Ettelbruck –  
Däichwisen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

23

SAMSTAG  
SAMEDI

MUSIK  
18:30

**100. Geburts-  
tag des Musik-  
orchesters**



Die Pompjees-Musik Bettenduerf feiert dieses Jahr den 100. Geburtstag des Musikorchesters. Im Rahmen dieses Geburtstages und der dazugehörigen Feierlichkeiten organisiert der Verein am 23. Juli ein Konzert für alle Freunde der böhmisch-mährischen Blasmusik ein Konzert des tschechischen Gruppe Vlado Kumpan und seine Musikanten. Als Vorgruppe spielt die Gruppe Original Eifeler Post-Combo von 18.30 bis 19.45 Uhr. Den ganzen Abend werden die Zuschauer mit Essen und Getränken versorgt. Tickets bei [luxembourgticket.lu](http://luxembourgticket.lu) erhältlich.

**Centre culturel  
et sportif Bettendorf**  
1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

JUGEND  
11:00

**Kid's Day**

Parc municipal  
Avenue de la Gare  
L-9234 Diekirch

24

SONNTAG  
DIMANCHE

VERANSTALTUNG  
12:00

**Waarker  
Kiermes**

Warken  
rue de Welscheid  
(en face du "Jeekelsbau")

28

DONNERSTAG  
JEUDI

VERANSTALTUNG  
18:00

**Terrass  
in Concert**

Orchestre des  
jeunes BMBM  
Place de l'Eglise  
Ettelbruck

31

SONNTAG  
DIMANCHE

VERANSTALTUNG  
14:00

**Bounekiermes**

Letzter Tag ◀  
**Ettelbruck –  
Däichwisen**  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

# 01

MONTAG  
LUNDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Sandkëscht

► 01-29/08

Für die kleinen Besucher wurde auf dem Place Guillaume in Ettelbrück ein 36m<sup>2</sup> grosser Sandkasten aufgebaut. Einige Spielsachen sind vorhanden. Gerne können die Kinder aber auch ihre eigenen Spielsachen mitbringen. Sonnenliegen und die umliegenden Terrassen laden zum verweilen ein.

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
10:00

## Minigolf

► 01-29/08

Das Ettelbruck City Tourist Office (ECTO) organisiert im Monat August ein Minigolf auf dem Kirchenplatz. Groß und Klein können sich in Ettelbrück amüsieren. Golfschläger und Bälle erhalten Sie gratis gegen Kautium im ECTO (5, rue Abbé Henri Muller, L-9065 Ettelbruck).

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

# 04

DONNERSTAG  
JEUDI

VERANSTALTUNG  
19:00

## Terrass in Concert

Kinga Radics

**Place de la Résistance**  
Ettelbruck

# 05

FREITAG  
VENDREDI

AUSSTELLUNG  
18:30

## Magnum Amnesty International

► 05-06/08

Vernissage.

**Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

15:00

## Liesung an der Sandkëscht

Loosst iech vun enger flotter Geschichte zu der Place Guillaume zu Ettelbréck verzaubern. Fir Kanner vun 2-6 Joer

**Place Guillaume zu Ettelbréck**

# 06

SAMSTAG  
SAMEDI

AUSSTELLUNG  
10:00

## Magnum Amnesty International

Letzter Tag ◀

**Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

# 08

MONTAG  
LUNDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Sandkëscht



**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
10:00

## Minigolf

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

# 11

DONNERSTAG  
JEUDI

VERANSTALTUNG  
17:30

## Terrass in Concert

Duo Mestizo

**Place Guillaume**  
Ettelbruck

# 12

FREITAG  
VENDREDI

VERANSTALTUNG

15:00

## Liesung an der Sandkëscht

Kommt um 15.00 Auer bis bei d'Sandkëscht op der Place Guillaume zu Ettelbréck a loosst iech vun enger flotter Geschichte verzaubern. Fir Kanner vun 2-6 Joer

**Place Guillaume zu Ettelbréck**

# 14

SONNTAG  
DIMANCHE

VERANSTALTUNG  
15:00

## Assomption



Heilpflanzen erkennen und zusammenstellen. Die Krautwäschen werden am 14. August gemeinsam gebunden und währenddessen erfahren Sie Näheres zum Léiffraenwëschdag-Brauch. Am 15. August werden die Sträuße in der Kirche von Ettelbrück nach der Segnung verteilt.

**Église paroissiale**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

### Lösungen

Seite 35 –  
Sudoku für Kids

1	2	3	4	2	1	3	4	4	3	2	1
3	4	1	2	4	3	2	1	2	1	4	3
2	1	4	3	3	4	1	2	1	4	3	2
4	3	2	1	1	2	4	3	3	2	1	4
3	4	1	2	1	4	2	3	2	4	3	1
1	2	3	4	2	3	1	4	3	1	2	4
2	1	4	3	3	1	4	2	1	3	4	2
4	3	2	1	4	2	3	1	4	2	1	3

Seite 36 – Sudoku

3	8	5	7	2	4	6	9	1
1	7	4	6	5	9	3	2	8
2	9	6	1	8	3	5	4	7
7	2	3	9	1	5	4	8	6
5	4	9	8	6	7	2	1	3
6	1	8	3	4	2	9	7	5
4	5	7	2	3	1	8	6	9
9	6	2	5	7	8	1	3	4
8	3	1	4	9	6	7	5	2

# NORDSTAD

**MTBTRAIL 18.09.2022**

25 • 50 • 60 • 75

BETTENDORF

15 • Familytour

FAMILY TOUR  
ANIMATION  
FOODTRUCK  
DRINKS  
BMX SHOW  
BIKE WASH  
CHILL ZONE

10H00 - 17H00

## Informations:

[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

Inscription sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## Départ:

entre 07h30 et 10h00

Centre Sportif et Culturel, Bettendorf

Les mesures sanitaires en vigueur seront respectées.

**NORD  
#STAD**



# 15

MONTAG  
LUNDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Sandkëscht

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
10:00

## Minigolf

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

# 22

MONTAG  
LUNDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Sandkëscht

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
10:00

## Minigolf

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

# 29

MONTAG  
LUNDI

THEATER  
10:00

## Sandkëscht

*Letzter Tag* ◀

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
10:00

## Minigolf

*Letzter Tag* ◀

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

# 03

SAMSTAG  
SAMEDI

VERANSTALTUNG  
10:00

## Stackelser Intefest

L'Amicale des Pompiers organisera la troisième édition de la Stackelser Intefest avec 10.000 canards. Des animations sont prévues: marché artisanal, facepainting, workshop avec le collectif Hariko, concerts et bien plus. Venez nombreux! Réservez votre canard jaune par mail [intefest@cisettasbl.lu](mailto:intefest@cisettasbl.lu) ou directement à l'Ettelbruck City Tourist Office au 5, rue Abbé Muller.

# 10

SAMSTAG  
SAMEDI

THEATER  
14:00

## Ettelbrooklyn Street Fest



Nehmen Sie teil an einer unvergesslichen Reise nach Ettelbrooklyn: Entdecken Sie am 10. September ein farbenfrohes und vielfältiges Programm in den Straßen von Ettelbrück. Weiter Informationen werden auf [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu) folgen.

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

AUSSTELLUNG  
10:00

## Jang Koutenko

Musée d'histoire[s] de la Ville de Diekirch.

**Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

# 18

DONNERSTAG  
JEUDI

VERANSTALTUNG  
17:30

## Terrass in Concert

Road to Zion  
**Place de l'Eglise**  
Ettelbruck

# 25

DONNERSTAG  
JEUDI

VERANSTALTUNG  
19:00

## Terrass in Concert

Mich Reding  
**Place de de la Résistance**  
Ettelbruck

## Le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG  
08:00-12:00

## Marché mensuel de Diekirch

**Place Guillaume**  
L-9237 Diekirch





**15.07**  
ab 17 Auer

**Kiermesbal um Äschenhiwwel**  
> Äschenhiwwel

**vum 28.07  
bis de 25.08**  
all Donneschden  
Owend

**Terrass in Concert**  
> Zentrum vun Ettelbréck  
28/07 - Jeugdorkest BMBM (Kierchplaz)  
04/08 - Kinga Radics (Bottermaart)  
11/08 - Duo Mestizo (Place Guillaume)  
18/08 - Road to Zion (Kierchplaz)  
25/08 - Mich Reding (Bottermaart)

**AUGUST**  
Méindes bis Samschdeg  
10 bis 16 Auer

**Sandkëscht**  
> Place Guillaume

**AUGUST**  
Méindes bis Freides  
10 bis 16 Auer

**Mini-Golf**  
> Kierchplaz

**10.09**  
14 bis 23 Auer

**Ettelbrooklyn Street Fest**  
> Zentrum vun Ettelbréck



Méi Informatiounen op  
> [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu)

FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM  
[WWW.VISITETTELBRUCK.LU](http://WWW.VISITETTELBRUCK.LU)

**ETTEL**

**BROOKLYN**  
ESF  
\*FUN FUN FUN  
10-09-22

**STREET FEST**

**10. SEPTEMBER 2022**

**SPECTACLES  
MUSIC  
WORKSHOPS  
STREET FOOD**

Embarquez avec l'Ettelbrooklyn City Tourist Office et découvrez  
l'Ettelbrooklyn Street Fest le 10 septembre 2022.

**PERCEPTIONS | D-CONSTRUCTION | TÉATRO SÓ  
À 2 MÈTRES | OYUN | HANDS SOME FEET  
CHAMPIONNAT DU MONDE D'AQUATISME  
SIMON STREET SHOW | PORCAPIZZA  
SCHÖNER WARTEN | DJ FRIETMACHINE  
THE SOUND OF SEWING | I'M POD & MORE**

## ADMINISTRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 28 12 54  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Syndicat intercommunal Nordstad

20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre  
B.P. 116 L-9002 Ettelbruck  
T. 28 70 75 400  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 80 02 11 90  
(hotline gratuite)  
[infopoint.myenergy.lu](mailto:infopoint.myenergy.lu)

### Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
[www.facebook.com/cape.ettelbruck](https://www.facebook.com/cape.ettelbruck)  
Administration : [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)  
T. 26 81 21-1  
Billetterie : [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
T. 26 81 26 81  
Ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Schierener Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## CONSERVATOIRE

### Conservatoire de musique du Nord

BP 278  
L-9003 Ettelbruck

### Site Diekirch

Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
T. 26 81 26-205



Conservatoire de musique du Nord, site Ettelbruck.

### Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
T. 26 81 26-1  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
Facebook : Conservatoire De Musique Du Nord

## MUSÉES

### Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1

### Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65 1

### Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## PISCINES

### Nordpool – Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## POLICE

### Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche.  
Urgences : 113

### Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

### ORT Éislek

BP 12  
L-9401 Vianden  
T. 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

### Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)



ERPELDANGE - SUR - SÛRE

PORTE DES  
**ARDENNES**

Profitez de votre jardin privatif,  
que ce soit au rez-de-jardin  
ou au dernier étage!

Appartements & duplex spacieux  
avec 2 ou 3 chambres à coucher.

Vente



621 265 450  
www.sigelux.lu

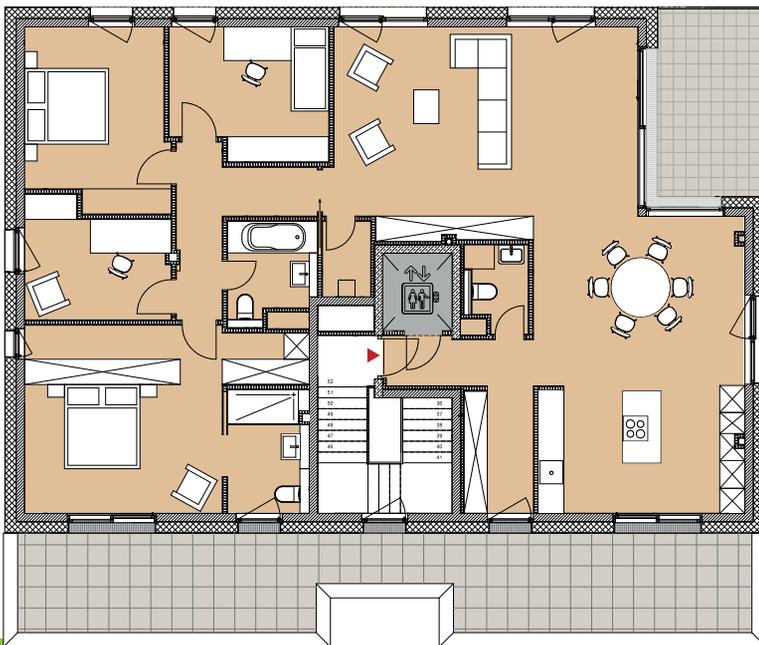
Vente



43 96 13 - 42  
661 264 336  
www.kuhn.lu

**RÉSIDENCE À 6 UNITÉS DANS UN ENVIRONNEMENT IDYLLIQUE**

Reste à vendre :  
2 penthouses exceptionnels de ± 165 m<sup>2</sup> avec ± 50 m<sup>2</sup> de terrasses.



**AUF DEM MOOR**

LOTISSEMENT À ETTTELBRUCK



**NZEB**

www.kuhn.lu

T. 43 96 13 - 42





*Cherchons terrains  
et vieilles maisons à rénover.  
Réalisation de nouveaux projets immobiliers.*